



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

Prevodoslovne študije – madžarščina

**PRILOGA E.2/2:
Učni načrti predmetov**

OBVEZNI PREDMETI**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for students of other languages 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	1.
Translation Studies – Hungarian		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type: obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika

Content (Syllabus outline):

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of

<p>prevajalca oz. tolmača.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača. • Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse. • Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

<p>translator/interpreter</p> <ul style="list-style-type: none"> • Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs • Complex orthographical examples: texts from practical translation field • Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.
--

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • <u>Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.</u> • <u>Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.</u> • <u>Andrej SKUBIC, 2005: Obrazi jezika. Ljubljana: Študentska založba.</u> • <u>SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.</u> • <u>Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.</u> • <u>George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman ...)</u> • <u>Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo.</u> • <u>VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013.</u> • <u>Gos - korpus govorne slovenščine. www.korpus-gos.net/</u> • Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...)
--

Cilji in kompetence:

<p>Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.</p> <p>Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja. Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).</p>

Objectives and competences:

<p>The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.</p> <p>Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.</p> <p>This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.</p> <p>Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.</p>

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov;
- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje;
- praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih);
- zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...);
- uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda);
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop v slovenskem jeziku.

Knowledge and understanding:

- To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology
- To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology
- To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral)
- To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...)
- To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda)
- To be able to write an orthographically correct text
- To be able to perform phonologically adequate oral presentation

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- dicussion
- case-study
- distance-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project)
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. 	<p>10 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation and paper-delived
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit. 	<p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36)*. Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija*. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID [16289544](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Pravorečne zagate v govorjenih medijih*. V: JESENŠEK, Marko (ur.).

Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]

- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govornih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma

Nosilec izr. prof. dr. Marjeta Ciglencečki

Oddelek za umetnostno zgodovino

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma
Course title:	Selected Chapters from History of Architecture and Urbanism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	1.
Translation Studies – Hungarian		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Izr. prof. dr. Marjeta Ciglencečki

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:	slovenski / Slovene
Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Študenti aktivno sodelujejo pri predavanjih in seminarskih vajah. Za pristop k ustnemu izpitu je potrebna pozitivna ocena pismene seminarske naloge, ki jo študent predstavi kolegom. Ocena je sestavljena iz ocene študentove aktivnosti na predavanjih in vajah (10%), ocene seminarske naloge in njene predstavitve (40%) in ustnega izpita (50%).

Prerequisites:

Students are active at the lectures and tutorials. A positive mark for the written seminar work, which has to be presented to other students, is necessary for the access to the oral exam. The final mark is composed from the mark for the activities at lectures and tutorials (10%), the mark for the written seminar work and its presentation (40%) and the mark for the oral exam (50%).

Vsebina:

Predmet je zasnovan kot metodološki panoptikum arhitekturne in urbanistične problematike, saj obravnava posamezne stavbne tipe, arhitekturno ustvarjalnost nekega obdobja, posamični arhitekturni ali

Content (Syllabus outline):

The subject is planned as methodological panopticum of the problem of architecture and urbanism, as it handles individual types of buildings, architectural creativity of some era, individual architectural or urbanistic monument

urbanistični spomenik ali opus nekega arhitekta ... Predstaviti želi različne raziskovalne in spomeniškovarstvene probleme in pristope tako v evropskem okviru kakor še posebej na izbranih slovenskih primerih.

or opus of some architect ... It wishes to present different research and problems of protection of monuments and approaches, as in European frame as well as especially in selected Slovenian cases.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marjan Mušič, *Veliki arhitekti*, 1–3, Maribor 1965–1968.

Lewis Mumford, *Mesto v zgodovini*, Ljubljana 1969.

Alenka Kolšek, *Park kot kulturni prostor*, Ljubljana 1990.

Nace Šumi, *Naselbinska kultura na Slovenskem*, Ljubljana 1994.

Dodatna literatura:

Ivan Komelj, *Gotska arhitektura na Slovenskem. Razvoj stavbnih členov in cerkvenega prostora*, Ljubljana 1973.

Ivan Stopar, *Razvoj srednjeveške grajske arhitekture na Slovenskem Štajerskem*, Ljubljana 1977.

Nace Šumi, Igor Sapač, *Arhitektura 18. stoletja na Slovenskem*, Ljubljana 2007.

Podrobnejša navodila za študijsko literaturo dobijo študentje na predavanjih.

Cilji in kompetence:

- Predstaviti študentom raznovrstno problematiko s področja arhitekture in urbanizma, s katero se bodo kot bodoči umetnostni zgodovinarji srečevali;
- seznaniti študente z različnimi metodološkimi pristopi pri raziskovanju in varovanju arhitekturnih in urbanističnih spomenikov;
- izuriti študente v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobij in ustvarjalcev;
- razviti študentove sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;
- razvijati študentove sposobnosti kritične presoje problematike s področja arhitekture in urbanizma.

Objectives and competences:

- presentation of variety of problems in the field of architecture and urbanism that will be met by the students as future historians of arts;
- information of students on different methodological approaches in research and protection of monuments of architecture and urbanism;
- to train students in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
- development of student's capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism;
- development of student's capability of critical judgement of problems in the fields of architecture and urbanism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Študent bo spoznal raznolikost problematike na področju arhitekture in urbanizma;
- seznanil se bo z metodološkimi možnostmi in razvil osnovne sposobnosti za samostojno preučevanje tovrstne problematike;
 - izuril se bo v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Student will get to know variety of problems in the field of architecture and urbanism;
- He or she will inform on methodological possibilities and develop basic capabilities for independent studying of such problems;
- He or she will be trained in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types

posameznih obdobij in ustvarjalcev;
 - razvil bo sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;
 - razvil bo sposobnosti za praktično reševanje arhitekturnih in urbanističnih vprašanj na področju varovanja kulturne dediščine.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 - Osvojeno znanje in kritičnost bo študentu koristilo pri drugih predmetih iz študijskega programa;
 - razvito sposobnost identifikacije raziskovalnih in praktičnih vprašanj s področja arhitekture in urbanizma bo lahko uporabil tudi na drugih strokovnih področjih;
 - s poznavanjem metodoloških pristopov bo razvil sposobnost za praktično delo v ustanovah za raziskovanje in varovanje kulturne dediščine.

and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
 - He or she will develop capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism;
 - He or she will develop basic capabilities for practical resolution of questions of architecture and urbanism in the field of protection of cultural heritage.

Transferable/Key Skills and other attributes:
 - adopted knowledge and critical thinking will be useful for the student in other subjects from the study programme;
 - developed capability of identification of research and practical questions form the fields of architecture and urbanism will be useful also in other professional fields;
 - by the knowledge of methodological approaches he or she will develop capabilities for practical work in institutions for research and protection of cultural heritage.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja s projekcijo;
 - seminarske vaje;
 - ogledi arhitekturnih in urbanističnih spomenikov in situ;
 - mentorsko delo;
 - samostojne predstavitve študentskih seminarskih del.

Learning and teaching methods:

- lectures with projection;
 - seminar practices;
 - visits of architectural and urbanistic monuments on sight;
 - mentor work;
 - independent presentations of students' seminar works.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje na seminarskih vajah	10 %	- active participation at seminar practices
- seminarska naloga in predstavitev	40 %	- seminar work and presentation
- ustni izpit	50 %	- oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- CIGLENEČKI, Marjeta. "Spet: v obrambo Dornave" : usoda dvorca od tridesetih do konca šestdesetih let 20. stoletja. V: CIGLENEČKI, Marjeta (ur.). *Dornava : Vrišerjev zbornik : [tematska publikacija Zbornika za umetnostno zgodovino]*. Ljubljana: Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo, Filozofska fakulteta, 2003, str. 155-179, ilustr. [COBISS.SI-ID [512234367](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Urbanistična podoba Maribora v 19. in 20. stoletju. *Stud. Hist. Slov.*,

2006, letn. 6, št. 2/3, str. 531-556, ilustr. [COBISS.SI-ID [857733](#)]

- CIGLENEČKI, Marjeta. Viri za topografijo Ptujске Gore. *Umet. kron.*, 2009, [Št.] 24, str. 25-36, ilustr. [COBISS.SI-ID [30364973](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. *Arhitekt Branko Kocmut (1921-2006) : [predavanje na mednarodnem znanstvenem posvetovanju "Pomembne slovenske osebnosti 20. stoletja", Kadetnica, 23.-25.11.2010]*. Maribor, 2010. [COBISS.SI-ID [32059693](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Med izročilom in stvarnostjo = Between tradition and reality. V: HÖFLER, Janez (ur.), CIGLENEČKI, Marjeta, HÖFLER, Janez, PESKAR, Robert, VIDMAR, Polona, KLEMENČIČ, Matej, SAPAČ, Eva. *Marija Zavetnica na Ptujski Gori : zgodovina in umetnostna zapuščina romarske cerkve*. 1. izd. Maribor: Umetniški kabinet Primož Premzl, 2011, str. 19-46, ilustr. [COBISS.SI-ID [18808072](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Motiv obeliska v opusu Branka Kocmuta. *Umet. kron.*, 2012, [Št.] 37, str. 17-24, ilustr. [COBISS.SI-ID [35232301](#)]
- CIGLENEČKI, Marjeta. Dominikanski samostan na Ptuj in njegova usoda po razpustu. *Acta hist. artis Slov.*, 2012, [št.] 2, 17, str. 169-190, 193-194, ilustr. [COBISS.SI-ID [35097133](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v hungaristične študije
Course title:	Introduction to the study of Hungarian language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	1.
Translation Studies – Hungarian		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type: obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures: Madžarski/Hungarian
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Ni pogojev.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljen predavanje.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed lectures.

Vsebina:

- Jezik: teorije o nastanku jezikov, jezikoslovje, komunikacijski model, jezikovni znak, paradigma, sintagma.
- Jezikovne ravni: fonetika, fonologija, morfologija, skladnja, besedilna raven. Semantika. Tipi slovnice.
- Jezikoslovje kot veda – madžarsko jezikoslovje.
- Jezikoslovne discipline: psiholingvistika, nevrologistika, sociolingvistika, dialektologija.
- Jezikovna tipologija. Jezikovne zvrsti. Jezikovne skupine.
- Madžarski jezik kot aglutiniran jezik.
- Madžarski jezik kot materni, drugi in tuji jezik.
- Problematika madžarščine kot izvornega jezika.

Content (Syllabus outline):

- Language: theories of language origins, linguistics, model of communication, language sign, paradigm, syntagm.
- Levels of language: phonetics, phonology, morphology, syntax, text. Semantics. Types of grammar.
- Linguistics as a science – Hungarian linguistic.
- Linguistic disciplines: psycholinguistics, neurolinguistics, sociolinguistics, dialectology.
- Language typology. Language varieties. Language groups / families.
- Hungarian as an agglutinating language
- Hungarian as the mother language, as the second language and as a foreign language
- The problem of Hungarian language as a heritage language

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kálmán László–Trón Viktor 2007. *Bevezetés a nyelvudományba*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
 Fodor István 2003. *A világ nyelvei és nyelvcsaládjai*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
 Crystal, David 2003. *A nyelv enciklopédiája*. Budapest: Osiris Kiadó.
 Kenesei István szerk. 2011. *A nyelv és a nyelvek*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
 Kiefer Ferenc–Siptár Péter 2003. *A magyar nyelv kézikönyve*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta:

- posredovati osnovna dejstva o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov ter komuniciranju, povezovanju in ločevanju po posameznih jezikovnih ravneh
- spoznati pregled osnovnih tipoloških značilnosti in dobiti vpogled v različne tipologije jezikov, v problematiko razvrščanja jezikov v skupine in družine
- ponuditi pregled jezikovnih zvrsti in njihovih značilnosti
- spoznati osnovne značilnosti in funkcioniranje madžarskega jezika

Objectives and competences:

The objective of this course is

- to give the basic facts about the function, origins and changing of languages as well as the basic facts about communication and the levels of language
- to recognize basic language typology characteristics, the different language typologies and the problems of classification of language groups or families
- to offer a review of language varieties and their characteristics
- to learn the most basic features of the Hungarian language and the way it works

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, nastajanju jezikov in o osnovnih jezikovnih disciplinah.
- izkazal bo razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med jezikovnimi ravni. Izkazal bo tudi osnovno razumevanje jezikovnih tipov in njihove kompleksnosti. Obenem pa bo prepoznal tudi variantnost jezika in dobil vpogled v jezikovno raznolikost sveta.
- Uporaba in analiza: študent bo znal analizirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote. Deloma bo taka analiza vseboval tudi časovno komponento.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate the knowledge of the basic language functions, language origins and the basic linguistics disciplines.
- demonstrate the understanding of the basic functions of the language system and distinguish between the levels of language, demonstrate the basic understanding of language types and their complexity. At the same time the student will be able to recognize the language varieties and the diversity of the languages of the world.
- Use and analysis: the student will be able to analyse the levels of language and their basic units. These analyse will partly contain a diachron component.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje

Learning and teaching methods:

- lectures

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

100 %

Type (examination, oral, coursework, project):

- Ustni izpit

- oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító vizsgálatból. *Magy. tud.*, 2005, 2, str. 156-163. [COBISS.SI-ID 14323208]

KOLLÁTH, Anna. A magyar nyelv jelene és jövője Szlovéniában = The present and future of

Hungarian language in Slovenia. *Kisebbségkutatás*, 2004, évf. 13, sz. 2, str. 229-236. [COBISS.SI-ID 13546760]
www.eldia-project.org

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat madžarskega jezika 1
Subject Title:	Hungarian Language development 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina dodiplomski		1	1
Translation Studies – Hungarian BA		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type : Obvezni /mandatory**Univerzitetna koda predmeta / University subject code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			90		90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dr. Judit Zágorec-Csuka

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:** Madžarščina / Hungarian**Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen lektorske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Performed laboratory work.

Vsebina:

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
 Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja različnih besedilnih vrst v madžarščini.
 Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju B2 in B2+.
 Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur madžarščine na nivoju B2 in B2+.
 Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju B2 in B2+.
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja B2 in B2+.
 Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja različnih besedilnih vrst.
 Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov (-XVIII. stl.).

Contents (Syllabus outline):

Ortography: Hungarian spelling rules
 Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at B2 level
 Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at B2 and B2+ level
 Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at B2 and B2+ level
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at B2 and B2+ level
 Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings in Hungarian.
 Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians (-XVIII. century)

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Antalné Szabó Ágnes 2001. Hogyan íráj? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Balázs Géza 2008. Magyar Nyelv. Budapest. Corvina Kiadó.

Balázs Géza 2002. Magyar nyelvhelyességi lexikon. Budapest. Corvina Kiadó.

Bokor József 2009. Nyelviség és magyarság a Muravidéken. Lendva. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet.

Fehér Erzsébet 2000. A szövegkutatás megalapozása a magyar nyelvészetben. Budapest.

Halvacska Edit, Laczkó Tibor, Maticska Sándor, Hoffmann István 2001. Hungarolingva 2 – Magyar nyelvkönyv. Debreceni Nyári Egyetem. Debrecen.

Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammatika. Budapest.

Kiss Jenő 2002. Társadalom és nyelvhasználat. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kiefer F.–É. Kiss K.–Siptár P. (szerk.) 2001. Új magyar nyelvtan. Osiris, Budapest.

Kiss Gabriella–Molnár Ilona 2009. Jó szórakozást magyarul! Budapest. Molilla Könyvkiadó.

Rácz Endre (szerk.) 1989. Fejezetek a magyar leíró nyelvtan köréből. Budapest.

Zágorec-Csuka Judit 2008. A családom anyanyelve a muravidéki magyarság identitásának a tükrében. Pilisvörösvár. Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovorjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v madžarskem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,

Objectives:

The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course students will:
be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level,
get to know the Hungarians' history and culture,
improve their pronunciation and intonation,
improve their orthography (spelling),
know and use different reading and listening strategies,
know and recognise the characteristics of different text types,
use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:
Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
Organisation skills: preparing and leading discussions,

reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.	
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:	
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects	
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri vajah portfolio opravljeni projekti kolokviji	10 % 20 % 20 % 50 %	Type (examination, oral, coursework, project): Participation in class Portfolio Completed projects Mid-term exam/test
Reference: Antalné Szabó Ágnes 2001. Hogyan írjam? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Zágorec-Csuka Judit 2008. A családom anyanyelve a muravidéki magyarság identitásának a tükrében. Pilisvörösvár. Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület. Halvacska Edit, Laczkó Tibor, Maticska Sándor, Hoffmann István 2001. Hungarolingva 2 – Magyar nyelvkönyv. Debreceni Nyári Egyetem. Debrecen.		

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v študij madžarske književnosti
Course title:	Introduction to the Study of Hungarian Literature

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	1.
Translation Studies – Hungarian		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen predavanje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed lectures.

Vsebina:

Predmet predstavi koncept in razvoj madžarske književnosti v ospredju z glavnimi literarnimi obdobji v zgodovini madžarske književnosti. Temeljni vsebinski sklopi vsebujejo predstavitev kanoniziranih književnih del v okviru posameznih obdobj oz. smeri; obravnavani so glavni predstavniki in njihova reprezentativna dela, predstavljene so osnovne formalne in vsebinske značilnosti posameznih literarnih smeri s poudarkom na njihovi duhovnozgodovinski podlagi. Predmet hkrati predstavi in obravnava nekatere ključne teorije iz obdobja poetik in estetik ter razvoj teorije v 20. stoletju (tekstualizem in historizem). Predstavljene so glavne literarnoteoretične discipline (ontologija, fenomenologija, recepcijska estetika, hermenevtika, ruski formalizem, strukturalizem) pri čemer je največ pozornosti namenjeno vprašanju hermenevtike in

Content (Syllabus outline):

The course introduces a concept and development on a Hungarian literature, including the main literary periods and movements of a Hungarian literary history. The key objectives of the course: to present canonical literary works from to different periods or movements; to introduce the main representative authors and their works; to clarify the main formal and contextual characteristics of different literary periods and movements with a special emphasis on their spiritual-historical background. The course includes and presents the key theories from poetical and esthetical periods as well as a development of theories in the twentieth century (textualizem and historicism). The course presents the main literary-theoretical disciplines (ontology, phenomenology, receptional esthetics, hermeneutics, Russian formalizem, structuralizem). The main stress is on hermeneutics and receptional esthetics. Analyzing literary works, a student

repcijske estetike. Ob izbranih literarnih besedilih študent spozna glavne kategorije, ki jih uporablja pri analizi literarnih besedil.

familiarizes with the main categories which are used for a literary work analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gintli Tibor — Schein Gábor: Az irodalom rövid története I. (A kezdetektől a romantikáig). Jelenkor Kiadó. Pécs. 2003.

Gintli Tibor — Schein Gábor: Az irodalom rövid története II. Jelenkor Kiadó. Pécs. 2007.

Bókay Antal – Vilcsek Béla: A modern irodalomtudomány kialakulása. Osiris. Budapest. 1998.

Rene Weller – Austin Waren: Az irodalom elmélete. Osiris. Budapest. 2002.

Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Študent

- pozna razvoj madžarske književnosti
- pozna glavne smeri in discipline te vede,
- seznanj se s strokovno literaturo, ki obravnava posamezna vprašanja s področja književnosti in literarne teorije
- je sposoben samostojno študirati literarno-teoretična dela.

Objectives and competences:

A student:

- Is familiar with the development of a Hungarian literature
- recognizes the main tendencies and disciplines of this course
- is familiar with scientific literature which covers defined questions from the field of literature and literary theories
- is able of independant study of literary-theoretical

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Znanje in razumevanje.

Študent pozna razvojno dinamiko in temeljna dela madžarske književnosti, na osnovi analize vsebinskih in formalnih značilnosti zna umestiti literarno delo v ustrezno literarno obdobje, smer ali šolo in zna interpretirati literarno delo.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študent pozna temeljne vsebine madžarske književnosti, literarno-teoretično terminologijo in s tem zna samostojno analizirati pesniška, prozna in dramska besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

A student recognize developing dynamics and the most important works of Hungarian literature based on the analysis of contextual and formal characteristics; is able to classify a literary work according to a certain literary period, movement of school and is able to interpret this work.

Transferable/Key Skills and other attributes:

A student recognizes the key contents of a Hungarian literature, literary-theoretical terminology and is able of an independant analysis of poetic, prose and drama texts.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje

Learning and teaching methods:

Lecture

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Ustni izpit

100%

Oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Identitásaink horizontjai = Horizons of our identity. *Hung. Közl.*, 2012, évf. 43, sz. 2, str. 110-118. [COBISS.SI-ID [19214344](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Paul de Man és az írónia. *Üzenet (Subot.)*, 2001, évf. 31, str. 154-164. [COBISS.SI-ID [11359496](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. *Kulturális intarziák = Kulturne intarziye : (válogatott írások = izbrani spisi)*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2012. 265 str. ISBN 978-615-5026-16-4. [COBISS.SI-ID [19426824](#)]
4. RUDAŠ, Jutka, VIRÁG, Zoltán (ur.). *A szellem finom játéka : a kortárs magyar irodalom interkulturális aspektusai*, (Kritikai zsebkönyvtár, 7). Budapest: Kijarat Kiadó, 2006. 330 str.

ISBN 963-9529-44-3. [COBISS.SI-ID 14698504]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS	
--------------------------------------	--

Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Coursetitle:	History of Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academicyear	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1	2.
TranslationStudies - Hungarian		1st	2nd

Vrsta predmeta / Coursetype

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki /

Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:**Content (Syllabusoutline):**

Razvoj prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor:

The development of translation and interpretation through time and space:

- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordočja prevajanja/tolmačenja
- prevod in družba skozi čas
- jezikovne in sociokulturne asimetrije
- vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
- stari Egipt («glavni tolmač», vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani,

- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
- translation and society: time perspective
- linguistic and socio-cultural asymmetry
- the influence of society and milieu on the translation
- ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life)
- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)

- vloga prevajalcev pri širjenju islama)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, kulturologije in sodobnih tehnologij)
- tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)

- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of Islam)
- from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
- translation in the 20th century (development and influence of linguistics, cultural studies and modern technology)
- interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Studentska založba, Ljubljana.
- Venuti, L. 1995: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London.
- Kalverkämper, H./Schippel, L. 2008: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Schneider, T.F. 2002: *In 60 Sprachen: Übersetzungsgeschichte und –probleme*. Univ.-Verl. Rasch, Osnabrück.
- Kußmaul, P. 2007: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarjali z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar 	<ul style="list-style-type: none"> • seminars 						
Delež (v %) / Weight (in %)							
Načini ocenjevanja:	Assessment:						
<ul style="list-style-type: none"> • test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev • diskusija 	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%;">50%</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">40 %</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">10 %</td> <td></td> </tr> </table>	50%		40 %		10 %	
50%							
40 %							
10 %							
<ul style="list-style-type: none"> • test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation • discussion 							

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters – the case of the department for translation science at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

KUČIŠ, Vlasta. Translation - besser, schneller und ökonomischer durch computergestützte Hilfsmittel?. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). 1. internationale Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck. *Translationswissenschaft : alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis : Tagungsband der 1. internationalen Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck : old and new types of translation in theory and practice : proceedings of the 1st International Conference Translata "Translation & interpreting research: yesterday - today - tomorrow", May 12-14, 2011, Innsbruck*, (Forum Translationswissenschaft, Bd. 16). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2012, str. 85-90.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost
Course title:	Interlingual mediation and information literacy

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	2.
Translation Studies - Hungarian		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
 Pogojev ni
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:
 Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki
Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrollment in the course:
 None
Prerequisites for successful completion of the course:
 Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Jezikovni in informacijski viri ter medjezikovno posredovanje.
- Elektronske prosto dostopne in naročniške podatkovne zbirke in informacijski viri.
- Drugi spletni viri in viri bibliografskih informacij.
- Iskanje, obdelava in razvrščanje informacij po kriterijih (tematskih področjih, pomembnosti, času nastanka).
- Delo z večjezičnimi dokumenti: paralelna besedila, besedilni korpusi, enciklopedični viri.
- Analiza in oblikovanje besedil z različnih strokovnih področij z vidika ciljne publike in ustrezne besedilne zvrsti
- Ustne, pisne in medijske predstavitve in

Content (Syllabus outline):

- Language and information resources and interlingual mediation.
- Free access and subscription electronic databases and information resources.
- Other on-line resources and bibliographic references.
- Searching, processing and ranking information on the basis of various criteria (thematic field, relevance, creation time).
- Multilingual document management: parallel texts, corpora, encyclopedic resources.
- Analysis and text production according to the target reader and criteria pertaining to text type (genre) under consideration
- Giving oral, written and media presentation

priprava izročkov.

- Meje strojnega prevajanja
- Delo z informacijskimi viri in delo v skupini.

and preparation of handouts.

- Limitations of machine translation
- Information management and team work.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Munday, J. (2012): *Introducing Translation Studies*. London, New York: Routledge.

Kostrevc, L. (2006): *Hitri vodnik po internetu in Googlu*. Ljubljana: Pasadena.

Robinson, D. (2007): *Becoming a Translator*. London, New York: Routledge.

predavateljevi lastni viri in dokumenti / Own resources and documents

Cilji in kompetence:

Predmet razvija predvsem instrumentalno-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo s temeljnimi orodji, gradivi in viri informacij), še zlasti njihovo sposobnost za uspešno iskanje in upravljanje informacij za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use of different documentation sources and tools), and in particular to develop their ability to successfully research and manage information for the purposes of Translation mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati situacije in okoliščine, ki zahtevajo pridobivanje specializiranih informacij,
- učinkovito raziskati besedilo in s primernimi postopki organizirati in upravljati informacije,
- prepoznati meje strojnega prevajanja
- uporabiti možnosti za pridobivanje dodatnih informacij glede na obravnavano temo in besedilo
- prilagajati izhodiščna besedila za povečevanje razumljivosti
- oblikovati besedila in predstavitve, ki bodo ustrezala specifičnim zahtevam

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba informacijskih tehnologij (spletnih in drugih elektronskih pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost preišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami)
- sposobnost timskega dela in vodenja

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- identify situations and contexts which require the collection of specialized information,
- effectively research the texts; organize and manage information by applying appropriate techniques
- indentify the limitations of machine translation
- explore different possibilities of obtaining additional information with regard to the theme and text under consideration
- adopt source texts in order to enhance clarity and understanding
- prepare texts and presentations according to set objectives

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (on-line and other electronic tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyze, summarize, infer, organize and manage information appropriately)
- group work and team management skills

Metode poučevanja in učenja:

- Skupinsko in samostojno raziskovalno delo
- Delovni listi
- Delo z računalnikom
- Seminar
- Domače naloge

Learning and teaching methods:

- Group and individual work/research
- Worksheets
- Working with a computer
- Seminar
- Homework

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
- opravljene naloge
 - seminarska naloga in predstavitev

40 %

60 %

Assessment:

- Type (examination, oral, coursework, project):
- completed assignments
 - seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID 47287138]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije madžarščina		1	2.
Translation Studies - Hungarian		1st	2st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni

none

Vsebina:

- Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi;
- Osnovni tipi prevajanja in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijško, itd.
- Zaposlitvene možnosti;
- Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen;
- Pomen in posebnosti literarnega prevajanja;
- Pomen in posebnost tehničnega prevajanja
- Pomen in posebnosti tolmačenje
- Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;
- Naročniki in njihove zahteve;
- Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije

Content (Syllabus outline):

- The profession of the interlingual/translation consultant, interpreter and translator in practice;
- Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd;
- Employment opportunities;
- Membership in professional associations and their meaning;
- Significance and characteristics of literary translation;
- Significance and characteristics of technical translation;
- Significance and characteristics of interpretation;
- Dangers of unprofessional translation and interpretation;
- Clients and their demands;
- professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Pearson Education Limited.
 Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C..
 Cao, D. (1996). *Towards A Model of Translation Proficiency*, *Target: International Journal for Translation Studies*, 8(2): 325-340.
 Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 Hansen, G. (2003). *Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes*. In Alves, F. (ed.) *Triangulating Translation*.
 Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultane prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;
- Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila;
- Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc;
- Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini;
- razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu;

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 spretnost komuniciranja,
 uporaba informacijske tehnologije,
 organizacijske spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among translation consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;
- demonstrate knowledge of the translation competence development;
- demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad;
- explain role and meaning of professional associations at home and abroad;

Transferable/Key Skills and other attributes:
 communication skills,
 usage of information technology,
 organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminar

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit

Weight (in %)

100%

Assessment:

- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia*. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherche : 1981-2011:*

Conseil international d'études canadiennes, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID [18415368](#)]

KALOH VID, Natalia. Censorship and ideology in literary translations : the case of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. V: POPESCU, Floriana (ur.). *Perspectives in translation studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, cop. 2009, str. 77-94. [COBISS.SI-ID [17269000](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

Predmet **Prevajanje in tolmačenje kot poklic** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		1.	2.
Translation Studies – Hungarian		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: Slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:

- None.

Prerequisites for successful completion of the course:

- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- *Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič.* Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): *Sociologija mednarodnih odnosov.* Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): *Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization.* Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): *Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union?: Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU/Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften,* Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven.* Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse],* dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employer for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminarske vaje • predstavitve • razprave 	<ul style="list-style-type: none"> • tutorial • presentations • discussions
---	--

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitve seminarske naloge 	<p>60 %</p> <p>20 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija</i>. Maribor: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2010. [62] f., ilustr. [COBISS.SI-ID 512489264] • PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo, (Program Poslovanje)</i>. Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID 512488752] • <i>10. alpska konferenca : ministrska konferenca pogodbenic Alpske konvencije, Evian, 11. in 12. marec 2009</i>. Evian, 2009. [COBISS.SI-ID 512477744]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat madžarskega jezika 2
Subject Title:	Hungarian Language development 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije madžarščina, dodiplomski		1	2
Translation Studies - Hungarian BA		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type: Obvezni /mandatory**Univerzitetna koda predmeta / University subject code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			90		90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:**Jeziki /****Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:****Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Opravljene obveznosti pri predmetu Lektorat madžarskega jezika I

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene lektorske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

A passing grade in Hungarian Language development I

Prerequisites for successful completion of the course:

Performed laboratory work.

Vsebina:

Bralno razumevanje: bralne strategije: globalno, selektivno, detailno branje kompleksnih in zahtevnih besedil različnih besedilnih vrst,
 Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje različnih besedilnih vrst v madžarščini,
 Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev v madžarščini glede na značilnosti besedilnih vrst,
 Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju C1 and C2,
 Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju C1 and C2,
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produkcija le-teh na nivoju C1 and C2,
 Stil: pretvorba stila (nominalni v verbalni in verbalni v nominalni),
 Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov (XIX. stl. – XXI. stl.).

Contents (Syllabus outline):

Reading strategies: global, selective, detailed reading of complex and demanding texts of different types,
 Cohesive devices: coherent formation of different text types in Hungarian,
 Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of different text types in Hungarian,
 Vocabulary: acquisition and upgrading of vocabulary at C1 and C2 level,
 Grammar: dealing with grammar structures at C1 and C2 level,
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at C1 and C2 level,
 Style: style transformation (nominal into verbal and verbal into nominal),
 Culture: learning about cultural, and historical features of Hungarians (XIX–XXI. century).

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Antalné Szabó Ágnes 1996. *Hogyan írjam?* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Balogh Judit szerk. 1995. *Mai magyar nyelvi gyakorlatok*. Univerzitas Könyvkiadó, Bp.,
 Bernjak, Elizabeta 2004. *Slovenščina in madžarščina v stiku*. Maribor: Zora 29.
 Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvkönyv II*. Budapest: Balassi Intézet.
 Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv II*. Budapest: Balassi Intézet.
 Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban*. Budapest: Krónika Nova Kiadó.
 Hlavacska Edit – Laczkó Zsuzsa 2003. *Hungarolingua 3. Nyelvtani munkafüzet*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem
 Katona Mária-Szabó Csaba 2006. *Kommunikáció, Üzleti kommunikáció*. Budapest. Műszaki Könyvkiadó.
 Keszler Borbála (szerk.) 2000. *Magyar grammaika*. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Kolláth Anna 2005. *Magyarul a Muravidéken*. Maribor. Slavistično društvo.
 Laczkó Tibor–Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
 Zágorec-Csuka Judit (szerk.) 2009. *Lét és nyelv, identitás, irodalom*. Lendva. Lendva Községi Magyar Nemzeti Önkormányzati közösség.
 Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih spretnosti ter na področju produktivnih spretnosti na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

Objectives:

The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at C1 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent posoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju C1, poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.
 Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
 On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at C1 level, know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristics of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.
 Transferable/Key Skills and other attributes:
 communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, use of information technology: searching for information on the Internet when/in preparing projects, organisation skills: preparing and leading discussions, problem solving: language and content, group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:	
laboratorijske vaje domače naloge projekti		Laboratory work Homework assignments Projects	
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:	
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	10 %	Type (examination, oral, coursework, project): Participation in class Portfolio Completed projects Mid-term exam/test	
sodelovanje pri vajah	20 %		
portfolio	20 %		
opravljeni projekti	50 %		
kolokviji			
Reference			
Zágorec-Csuka Judit (szerk.) 2009. <i>Lét és nyelv, identitás, irodalom</i> . Lendva. Lendva Községi Magyar Nemzeti Önkormányzati közösség.			
Hlavacska Edit – Laczkó Zsuzsa 2003. <i>Hungarolingua 3. Nyelvtani munkafüzet</i> . Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem			
Laczkó Tibor–Rácz Edit 2004. <i>Magyar üzleti nyelvkönyv</i> . Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.			
Dodatno literaturo bo nosilka določala sp			

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Oblikoslovje madžarskega jezika
Course title: Morphology of Hungarian language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		1.	2.
Translation Studies - Hungarian		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Languages:****Predavanja / Lecture:****Vaje / Tutorial:**

madžarščina/Hungarian

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Ni pogojev.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work.**Vsebina:**

- Besedne vrste – pregled po posameznih besednih vrstah. Primerjava sistema madžarskega in slovenskega besednovrstnega sistema.
- Oblikoslovje aglutinacijskega madžarskega jezika – splošno, umestitev v jezikovni sistem.
- Morfematika – pojem morfema, pomen slovničnih morfemov.
- Oblikoslovne kategorije v madžarščini.
- Oblikoslovna paradigmatika (oblikospredominantni in oblikotvorni vzorci).
- Besedne vrste v razmerju do stavčnih členov.
- Stilistika oblikoslovnih prvin.

Contents (Syllabus outline):

- Parts of speech – review according to the particular parts of speech. Comparison of Hungarian and Slovene system of parts of speech.
- Morphology of agglutinational Hungarian language – basics, application to the language system.
- Morphematics – the concept of morpheme, the concept of grammatical morphemes.
- Morphological categories of Hungarian Language.
- Morphological paradigms (morpho – changing and morpho – forming patterns)
- Parts of speech in relation to sentence elements.
- Morphological stylistics.

Temeljna literatura in viri / Textbooks:

A. Jászó Anna szerk. 2004. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.
Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.

Balogh Judit szerk. 1995. *Mai magyar nyelvi gyakorlatok*. Budapest: Universitas Könyvkiadó.

Keszler Borbála szerk. 2000. *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kiefer Ferenc szerk. 2000. *Strukturális magyar nyelvtan 3. Morfológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Kiefer Ferenc szerk. 2006. *Magyar nyelv*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Tolcsvai Nagy Gábor szerk. 2000. *Nyelvi fogalmak kyszótára*. Budapest: Korona Kiadó.

Cilji:

Študenti

- usvojijo temeljno besedoslovno in morfoložično terminologijo,
- usvojijo definicijske lastnosti teoremov,
- se seznanijo z aktualnimi raziskovalnimi dosežki sodobnega madžarskega besedoslovja in oblikoslovja.

Objectives:

Students

- acquire the basic lexicological and morphological terminology,
- acquire the characteristics of theorems according to their definition,
- familiarize with actual research achievements of modern Hungarian lexicology and morphology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študenti pridobijo temeljno znanje s področja besedoslovja in oblikoslovja madžarskega jezika.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študenti so na podlagi pridobljenega znanja sposobni samostojno slediti aktualnim besedoslovnim in oblikoslovnim raziskavam in jih ustrezno vgrajevati v že usvojen sistem znanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Students acquire the basic knowledge in the field of Hungarian lexicology and morphology.

Transferable/Key Skills and other attributes:

On the basis of their acquired knowledge students can independently follow the actual lexicological and morphological researches and are also capable of including them into already acquired system of knowledge.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorial

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
 pisni izpit
 aktivno seminarsko delo

Delež (v %) /
 Weight (in %)

50%
50%

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
 Oral exam
 Active seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. *Magyarul a Muravidéken*, (Zora, 39). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 284 str. ISBN 961-6320-33-5. [COBISS.SI-ID [55817217](#)]

KOLLÁTH, Anna. Igék és vonzataik a Maribori hallgatók nyelvhasználatában. V: GÁDANYI, Károly (ur.). *VI. međunarodni slavistički dani*, (Bibliotheca Croatica Hungariae, knj. 3/1, knj. 3/2). Sambotel; Pečuh: Hrvatski znanstveni zavod: = Horvát tudományos kutatók egyesülete: Visoka nastavnička škola "Berzsenyi Dániel": = Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1998, knj. 3/2, str. 388-391. [COBISS.SI-ID [8982536](#)]

KOLLÁTH, Anna. Az ige szóalakká válásának egyfajta megközelítése a magyarban. V: BALASKÓ, Mária (ur.), KOHN, János (ur.). VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke : [a VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia előadásainak*

gyűjteményes kiadása, 1998. április 16-18., Szombathely]. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1999, knj. 2, str. [331]-335. [COBISS.SI-ID 11134984]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for students of other languages 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	3.
Translation Studies – Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.
Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and internal (depends on the speaker and recipient)

sporočevalca in prejemnika).

- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonaj HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;

<p>besedilne vrste;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah; • sposobnost utemeljevati odločitve; • sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste 	<ul style="list-style-type: none"> • ability to ground decisions: • ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type
---	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.
--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721] • VALH LOPERT, Alenka. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697] • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID 16289544] • VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896] • VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID 17240072] • VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID 17904392]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Kritično mišljenje z osnovami argumentacije

Nosilec izr. prof. dr. Bregant Janez

Oddelek za filozofijo

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije
Course title:	Critical thinking with elementary argumentation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	3.
Translation Studies – Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type: obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dr. Janez Bregant

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: Slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljenе seminarske vaje.

Performed seminar work.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti.
- Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov.
- Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti.
- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- **Statistični in humovski induktivni argumenti.**
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja.
- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

- Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science.
- Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments
- Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of.
- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.
 F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.
 M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.
 J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).
 A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.
 J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretesti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost abstrahiranja, razčlenbe in sestavljanja zdravih argumentov
- sposobnost prepoznanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments
- ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and

<p>površnosti v izražanju in sklepanju, retoričnih trikov, metodoloških pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen;</p> <ul style="list-style-type: none"> • razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu; • razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov; • privzganje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč. 	<p>reasoning, rethorical tricks, methodological errors, apparent truths and their hidden assumptions</p> <ul style="list-style-type: none"> • communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report • use of imagination in the form of thought experiments • learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions
--	--

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja; v seminarskem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.

Learning and teaching methods:

Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
Seminarske vaje
Pisni izpit

50%
50%

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
Exercises
Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. *Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje*. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID [241242624](#)]
BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabi argumentaciji v družbenem vsakdanu*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID [58822657](#)]
BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID [15637000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Skladnja madžarskega jezika
Course title:	Syntax of the Hungarian language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	3.
Translation Studies – Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Predavanja / Lecture:** madžarščina/Hungarian**Languages:****Vaje / Tutorial:** madžarščina/Hungarian**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**Opravljene seminarske vaje.** Oddaja seminarske naloge pred prijavo za pisni izpit.**Prerequisites for enrollment in the course:**

None.

Prerequisites for successful completion of the**course: Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for written examination.**Vsebina:**

- Predmet skladnje, pojem, vrste in modaliteta povedi.
- Morfološke in sintaktične besedne zveze, klasifikacija besednih zvez in stavčni členi.
- Besedna zveza, sestavljena iz osebka in povedka: osebek in povedek.
- Podredna besedna zveza (glagol in predmet, prislovno določilo, osebek).
- Podredne in priredne besedne zveze.
- Naglas, intonacija, besedni red. Formalna razčlemba in tematsko-rematska zgradba.
- Problematika prostih in vezanih stavčnih členov.
- Prehodni primeri med enostavčno in večstavčno povedjo.
- Nivoji v večstavčni povedi. Priredja in podredja; večstavčni povedi

Contents (Syllabus outline):

- Syntax subject, concept, kinds and modality of a sentence.
- Morphological and syntactic collocations, classification of collocations and clauses.
- Collocation, composed of subject and predicate: subject and predicate.
- Subordinate collocation (verbum and object, adverbial phrase, subject).
- Subordinate and coordinate collocations.
- Accent, intonation, word order. Formal analysis and thema-rhema structure.
- Problem dealing with free and compound clauses.
- Transitive examples between a single clause and complex clause sentence.
- Levels in a complex clause sentence. General questions in connection with a coordinate and subordinate clause and their examples in a complex clause sentence.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Balogh Judit szerk. Mai magyar nyelvi gyakorlatok. Univerzitas Könyvkiadó, Bp., 1995.
 A. Jászó Anna főszerk. 2004. A magyar nyelv könyve. Trezor Kiadó, Bp.
 Kálmán László szerk. 2001. Magyar leíró nyelvtan. Mondattan I. Tinta Könyvkiadó, Budapest.
 Kenesei István szerk. 1999. A nyelv és a nyelvek. Corvina, Budapest.
 Keszler Borbála szerk. 2004. Magyar grammatika. Nemzeti Tankönyvkiadó, Bp.
 É. Kiss Katalin–Kiefer Ferenc–Siptár Péter 1998. Új magyar nyelvtan. Osiris Kiadó, Budapest.

Cilji:

Študentje na praktični osnovi spoznajo tradicionalno madžarsko konstruiranje povedi, besedne zveze, stavčne člene ter tipe in vrste enostavčne in večstavčne povedi. Seznanijo se z metodami stavčne analize, ki je nepogrešljiv del komunikacije. Spoznajo skladenjsko teorijo moderne gramatike.

Objectives:

Students on practical basis recognize a traditional Hungarian constructing of a sentence, collocations, clauses, as well as types and kinds of a single and complex clause sentence. They get acquainted with the methods of sentence analysis, which is an indispensable part of communication. They recognize syntax theory of modern grammar.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Študenti znajo uporabiti teoretično znanje pri praktični skladenjski analizi pisanih in govornih besedil.
 Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Obvladovanje skladnje vpliva na sposobnost ubesediljenja in korektno pravopisno in pomensko oblikovanje lastnih besedil in sposobnost ustrezne korekcije tujih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
 Students are capable of using their theoretical knowledge at practical syntax analysis of written and spoken texts.
 Transferable/Key Skills and other attributes:
 Knowledge of syntax has an influence on the ability of text writing and correct orthographic and meaningful forming of their own texts and the ability of corresponding correction of foreign texts.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
 Tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project): Seminar paper. Written exam
<ul style="list-style-type: none"> seminarska naloga pisni izpit 	50 %	
	50%	

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLLÁTH, Anna. Néhány mondattani megjegyzés egy nyelvjárási szöveg vizsgálata kapcsán. V: SZABÓ, Géza (ur.). *II. dialektológiai szimpozion : Szombathely, 1987. augusztus 24-26.* Veszprém: VEAB, 1990, str. 101-106. [COBISS.SI-ID [6597128](#)]
- KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.), KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcseré*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID [14434568](#)]
- KOLLÁTH, Anna. A muravidéki magyarság kódváltásához - a másodlagos nyelvi szocializáció különböző fokozatain. V: *Tanulmányok.* Újvidék: Újvidéki egyetem bölcsészettudományi kar magyar tanszék; Novi Sad: Filozofski fakultet, Katedra za mađarski jezik i književnost,

2001, str. 123-129. [COBISS.SI-ID 11010312]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Glasoslovje madžarskega jezika
Subject Title:	Phonetics and phonology of the Hungarian Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	3.
Translation Studies – Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Predavanja / Lecture: madžarščina/Hungarian

Languages:

Vaje / Tutorial: madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenе seminarске vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work.

Vsebina:

- Osnovni pojmi fonetike in fonologije.
- Glasovna podoba madžarskega (knjižnega) jezika. Besedilna fonetika.
- Razmerje glas – črka: zapisovanje glasov in glasovna vrednost pisnih znamenj.
- Zaznamovanje fonemov, morfonemov, besed, stavkov, povedi.
- Fonotaktika.
- Oblikoglasje in pravopis (med fonemi in morfemi: zlog, pravila delitev besede, estetske možnosti zlogov, rime).
- Zlog in zlogovanje v madžarščini.
- Izbrane besedilne vrste s problematiko govornega in/ali pisnega oblikovanja.

Contents (Syllabus outline):

- Basic concepts of phonetics and phonology.
- Phonetic image of Hungarian (literary) language. Text phonetics.
- Ratio phone – letter: recording of phones and phonetic value of written signs.
- Denotation of phonemes, morphemes, words, clauses, sentences.
- Phonotactics.
- Morphophonology and orthography (between the phonemes and morphemes; syllable, rules of word division, aesthetic possibilities of syllables, rhyme)...
- Byte and reasoning in Hungarian
- Selected text sorts with the problems concerning oral and/or written formation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

A. Jászó Anna szerk. 2004. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.

Durand, Jacques – Siptár Péter 1998. *Bevezetés a fonológiába*. Budapest: Osiris Kiadó.

É. Kiss Katalin – Kiefer Ferenc – Siptár Péter 1999. *Új magyar nyelvtan*. 293–390. Budapest: Osiris Kiadó.

Gósy Mária 2004. *Fonetika, a beszéd tudomány.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kiefer Ferenc szerk. 2003. *A magyar nyelv kézikönyve.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó

Cilji:

Cilj predmeta je, da študentje

- spoznajo najpomembnejša vprašanja splošne in madžarske fonetike in glasoslovja, madžarskega sistema glasov in razhajanja med glasovi standardne jezikovne različice in narečij. Vse to naj študentom služi kot osnova za nadaljnji študij opisne gramatike, dialektologije in zgodovine jezika (zgodovine glasov);
- se naj seznanijo s tesno povezavo med glasoslovjem in pravopisom, spoznajo sistem in osnovna načela madžarskega pravopisa;
- naučijo se zapisati glasove;
- spoznajo pravopisna pravila in načela o soglasnikih in samoglasnikih.

Objectives:

The objective of this course is for the students to

- recognize the most important questions of general and Hungarian phonetics and phonology, of Hungarian phonological system and differences between the phones of a standard linguistic variety and dialects. That all should be the basis for further study of descriptive grammar, dialectology and language history (phone history);
- familiarize with the close connection between phonetics and orthography, to learn the system and basic principles of Hungarian orthography;
- learn how to record the phones;
- recognize orthographic rules and principles concerning vowels and consonants.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študenti

- spoznajo najpomembnejša teoretična in praktična vprašanja glasoslovja;
- ugotovijo povezave med sistemom glasoslovja, morfologije in pravopisa.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- poiskanje in uporabljanje ustreznih virov, relevantno literaturo
- analiziranje in sintetiziranje izbrane teme
- obvladovanje pravorečja madžarskega (knjižnega) jezika
- poznavanje in razumevanje značilnosti rabe manjšinskega maternega jezika

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Students

- recognize the most important theoretical and practical questions in the field of phonetics;
- find out the connection between the system of phonetics, morphology and orthography.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Students should

- look for and use adequate sources, relevant literature
- analyse and synthesize selected topics
- master the orthoepy of Hungarian (literary) language
- recognize and understand the characteristics of the usage of minority mother tongue

Metode poučevanja in učenja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- predavanje
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Lectures
- Tutorial

Načini ocenjevanja:

- aktivno sodelovanje v seminarju
- pisni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- active participation during seminars
- written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLLÁTH, Anna. Nyelvjárási szöveg Rumból. *M. nyelv*, december 1986, 82. évf., 4. szám, str. 474-477. [COBISS.SI-ID 6604040]
- KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.),

KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcsere*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID [14434568](#)]

- KOLLÁTH, Anna. Három hangtani jelenség vizsgálata Rum község nyelvében. V: SZABÓ, Géza (ur.). *Magyar dialektológia, Stilisztika*, (A Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola Magyar Nyelvészeti Tanszékének Kiadványai, 1). Szombathely: A Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola, 1992, str. 57-70. [COBISS.SI-ID [6592776](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Madžarska literatura v medkulturnem položaju
Course title:	Hungarian Literature in intercultural situation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2.	3.
Translation Studies - Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

madžarščina/Hungarian

Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Predavanje in seminar obravnava na podlagi konkretnih besedilih (madžarskih in v slovenščino prevedenih) temeljno vprašanje, kako funkcionira prevedena literatura v nekem literarnem (poli)sistemu. Pri tem je ključnega pomena, da znotraj nacionalnega literarnega sistema (poleg literature domačih avtorjev), mora obstajati korpus prevodne literature, ki lahko igra pomembno vlogo v sistemu; predvsem pri procesih vrednotenja in kanonizacije v njem. Ker so ponavadi literature med seboj v interferenčnih odnosih, interferenca je pa večinoma enosmerna (v malih primerih dvosmerna), lahko izvorna književnost izredno močno vpliva na ciljno in se izbira glede na prestiž: izbran je model, ki ima kulturni prestiž.

Content (Syllabus outline):

Lectures and seminar deal with the basic question, how translated literature functions in a certain literary (poly) system. The most important fact is, that within the national literary system (besides the literature of our authors) also a corpus of translated literature should exist, which can play an important role in this system, primarily in connection with the processes of evaluation and canonization in it. Because there are usually mutual interferential relations between different kinds of literature, whereas interference is mostly focused in one way (in just a few-examples it is one also focused in two ways), the original literature can have a strong influence on the target one and can be selected according to its prestige; the model with a cultural prestige has been selected.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Thomka Beáta: Beszél egy hang. Elbeszélők, poétikák. Kijárat Kiadó. Budapest. 2001.
 Kulcsár Szabó Ernő: Irodalom és hermeneutika. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2000.
 Rohonyi Zoltán (szerk.): Irodalmi kánon és kanonizáció. Osiris. Budapest. 2001.

Cilji in kompetence:

- Študent spozna
- različne koncepte književnosti
 - besedno umetnino v izvirem in v medkulturnem položaju kot stičišču dveh kultur in dveh jezikov
 - pomen književnega prevajanja kot medkulturnega posredovanja, status ter funkcije književnega prevoda

Objectives and competences:

- A student is acquainted with
- different concepts of literature
 - a verbal work of art in original and in an intercultural situation as a contact point of two cultures and two languages
 - the meaning of literary translation as an intercultural interference, status and function of literary translation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje.
 Študent razume pomembnost in pomen književnikov, ki vzpodbujajo in negujejo literarne stike, in tistih duhovnih kanalov, ki posredujejo književne informacije. Preprosta resnica je, da ta duhovna premikanja usmerjajo ljudje, zato je potrebno za književnimi stiki videti „osebne kontakte književnikov“. Skratka, treba je ustvariti pogoje za udejanjenje, čim več osebne pobude, ki je začetek, predpogoj in osnovna postavka vsega.
 Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding
 A student understands the importance and meaning of writers, who stimulate and cultivate literary contacts, and of those spiritual channels, through which literary information can be intervened. There is a simple truth, that these spiritual movements are being directed by people, therefore it is necessary to realize „personal contacts among the writers“ behind those literary contacts. To make a long story short, it is necessary to organize the conditions for creativity, more and more personal motivation, which is the beginning, preliminary condition and basic item of all of it.
 Transferable/Key Skills and other attributes:
 Capability of analytical, synthetic and critical thinking, the feeling for aesthetic and ethic values and plurality.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
 Tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Literatura - kultura - (kon)tekst. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 193-200. [COBISS.SI-ID [17240584](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Madžarsko-slovenski kulturni horizonti. *Le monde diplomatique*, nov. 2010, leto 6, no. 63, str. 18. [COBISS.SI-ID [17982728](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Literarni (kon)teksti. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Slovenski mikrokozmosi - medetnični in medkulturni odnosi*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 20). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2009, str. [272]-283. [COBISS.SI-ID [17171208](#)]
4. RUDAŠ, Jutka. *Kulturális intarziák = Kulturne intarziije : (válogatott írások = izbrani spisi)*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2012. 265 str. ISBN 978-615-5026-16-4. [COBISS.SI-ID [19426824](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v medjezikovno posredovanje-MAD
Course title:	Introduction to interlingual communication - HUN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	3.
Translation Studies - Hungarian		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/ Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen seminarско delo.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: **Performed seminar work.**

Vsebina:

- Kulturni posrednik: ena izmed funkcij medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja kulture, medijev, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Kulturne značilnosti in ustne predstavitve posameznih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Oblikovanje poklicne zavesti: vloga profesionalnega Prevodoslovnega referenta in

Content (Syllabus outline):

- Cultural consultant: one of the functions of the translation consultant and translator.
- Presentation of different text types in the field of culture, media, economy.
- Contrastive text analysis: review of the chosen text types and presentation of their characteristics in the source and target language.
- Discussion: intercultural aspects of the chosen text types.
- Cultural characteristics and oral presentations of text types.
- Presentation of translators' arguments for possible translations of different text types in Hungarian and Slovene.

- prevajalca.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.

- Professionalism: role of the professional Translation consultant and translator.
- Paralell texts: detailed search and usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Klaudy Kinga 1999. Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.

N. Kovács Tímea 2004. A fordítás mint kulturális praxis. Pécs: Jelenkor.

Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Budapest.

Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2003.

Szegedy-Maszák Mihály: Megértés, fordítás, kánon. Kalligram. Pozsony. 2008.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vrstami besedil s področja kulture, medijev in gospodarstva, analizirati besedila in s tem posredovati pisne in ustne medkulturne besedilne kompetence, poglobiti znanje na področju iskanja paralelnih besedil in strokovnih terminov, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne Prevodoslovne referente in prevajalce.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with different text types in the field of culture, media and economy, to analyse those texts and encourage the acquisition of written and oral text competences, to extend their know-how for searching parallel texts and specialised terminology, to encourage the acquisition of basic knowledge necessary for Translation consultants and translators.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati besedilno zvrst,
- identificirati kulturološke značilnosti besedila,
- argumentirati svoj prevod,
- najti paralelna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognise the text type,
- identify cultural characteristics of the text,
- support his/her translation,
- find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- analize besedil
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- seminar
- text analysis
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

- kolokvij
- opravljeni projekti
- sodelovanje pri vajah

50 %
40 %
10 %

- colloquium
- completed projects
- collaboration in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Kosztolányi - szlovénul olvasva : (Kosztolányi Dezső: Nero, a véres költő). V: ÁGOSTON PRIBILLA, Valéria (ur.), HICSIK, Dóra (ur.), HÓZSA, Éva (ur.). *Kihez vagy mihez hű? : tanácskozás fordításról, ferdítésről és nem fordításról - Kosztolányi szellemében*. Szabadka: Városi Könyvtár = Subotica: Gradska biblioteka, 2010, str. 25-33. [COBISS.SI-ID [18037512](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. "Nyelvünk" kódváltásának pragmatikai szerepe. V: KOLLÁTH, Anna (ur.). *A muravidéki kétnyelvű oktatás fél évszázada*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 68). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2009, str. 60-67. [COBISS.SI-ID [17435400](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Szlovén hungaricák a 80-as évek második felétől : (a magyar irodalom szlovéniai recepciójáról). V: BOKOR, József (ur.), SZÍJÁRTÓ, Imre (ur.). *Szomszéd népek - szomszédos kultúrák*, (A Maribori Magyar Intézet kiadványai, II.). Maribor; Pedagoška

fakulteta; Szombathely: Berzsenyi Dániel Főiskola, 2001, str. 90-100. [COBISS.SI-ID [11140872](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Leksikologija madžarskega jezika
Subject Title:	Lexicology of the Hungarian Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	4.
Translation Studies – Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Predavanja / Lecture:** madžarščina/ Hungarian**Languages:****Vaje / Tutorial:** madžarščina/ Hungarian**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work.**Vsebina:**

- Pojem besedoslovja in leksikologije, njuno mesto v sistemu jezikoslovja (Leksikologija, leksikografija, frazeologija).
- Pomen slovaroslovja/slovaropisja (leksikografije). Tipi slovarov v madžarščini. Sestavljanje slovarskih člankov.
- Besedišče in besedni zaklad. Teorija in praksa zbiranja leksikološkega gradiva.
- Besedišče in izrazoslovje. Definicija in klasifikacija leksemov.
- Definicija in vrste frazemov (klasifikacija).
- Klasifikacija besedišča po izvoru.
- Aktualno slojevanje besedišča (jeziki, jezikovne zvrsti).
- Ustaljenost in dinamika besedišča. Proces obnove in oblikovanja jezika. Razvoj jezikovnih različic.
- Leksikalne značilnosti dvojezičnosti (jezikovna interferenca, posledice stičnosti madžarskega in slovenskega jezika v madžarskem besedišču). Proces detrianonizacije madžarskega jezika. Madžarsko—madžarski online slovar.

Contents (Syllabus outline):

- Lexicology, lexicography, phraseology – definition of concepts. Place of the lexicology in the discipline of linguistics.
- The academic vocabulary. Kinds of dictionaries, creating contents.
- Lexicology and vocabulary. Theory and practice of collecting vocabulary.
- Vocabulary and phrases. Definition of a lexeme and its kinds
- Definition and kinds of phrase
- Division of vocabulary by origin
- Division of vocabulary today, languages, language variations
- Changing and moving of vocabulary. Language neology and language forming
- Relation of bilingual lexicology, (interference, contact effect, borrowing). Detrianonisation of the Hungarian language. Hungarian-Hungarian online dictionary.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

A.Jászó Anna szerk. 2001. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó. 477–520.
Bokor József 1995. *Regionális lexikológiai vizsgálatok a nyugati magyar nyelvterületen*. Budapest: Magyar Nyelvtudományi Társaság.
Hadrovics László 1995. *Magyar frazeológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
Keszler Borbála – **Lengyel** Klára 2002. *Kis magyar grammatika*. (A szóalkotás módjai:131–156.) Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
Kolláth Anna 2005. *Magyarul a Muravidéken*. Maribor: ZORA 39.
Magay Tamás szerk. 2006. *Szótárak és használóik*. (Lexikográfiai füzetek 2). Budapest: Akadémiai Kiadó
 Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Predmet s teoretičnih vidikov razlaga besede in frazeološkega poimenovanja. Seznanja z osnovnimi značilnostmi leksikologije in frazeologije. Usposablja za prepoznavanje zvrstne razslojenosti besedja sodobnega madžarskega jezika in za delo z različnimi slovarji ter jezikovnimi korpusi.

Objectives:

The subject explains the words and phraseological nominations from the theoretical point of view. It familiarizes the students with basic characteristics of lexicology and phraseology. It qualifies the students how to recognize terminology analysis of the modern Hungarian language with regard to its different kinds and how to manipulate with different dictionaries and linguistic corpora.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- izkazati poznavanje sestave besednega inventarja sodobnega madžarskega jezika,
- izkazati poznavanje temeljnih medbesednih razmerij,
- poznati osnove leksikalne semantike,
- prepoznavati in kritično vrednotiti rezultate besednega izposojanja in besednih inovacij,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo, kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost uporabe informacijske tehnologije,
- spretnost reševanja problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- to show the knowledge of the word structure of the modern Hungarian language,
- to show the knowledge of the basic inter – vocabular relationships,
- to know the bases of lexical semantics,
- to recognize and critically evaluate the results of borrowed words and word innovations,
- to use the adequate terminology correctly, to evaluate and use the selected sources and literature critically

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (oral and written expression),
- skillful usage of information technology,
- skills in solving problems.

Metode poučevanja in učenja:

predavanje
seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
Tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) pisni izpit	100%	Type (examination, oral, coursework, project): Written exam Seminar paper

Reference

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Detrianonizacija madžarskega jezika - izzivi in možnosti v tretjem tisočletju v osrčju Evrope. *Jez. slovst. (Tisk. izd.)*. [Tiskana izd.], maj-avg. 2006, letn. 51, št. 3/4, str. 85-102. [COBISS.SI-ID [15116552](#)]

KOLLÁTH, Anna. Határtalanítás : fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító vizsgálatából. V: RUDA, Gábor (ur.). *Identitás - nyelv - irodalom : kérdések és válaszadási lehetőségek a Muravidéken és Dél-Szlovákiában : oázky a možné odpovede na Pomurí a na južnom Slovensku : vprašanja in možni odgovori v Pomurju in v južni Slovaški*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Dunaszerdahely: Gramma Nyelvi Iroda, 2008, str. [7]-28. [COBISS.SI-ID [17108232](#)]

<http://ht.nytud.hu>

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Madžarska dialektologija
Course title: Hungarian dialectology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2.	4.
Translation Studies - Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Languages:****Predavanja / Lecture:** madžarščina/Hungarian**Vaje / Tutorial:** madžarščina/Hungarian**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**Opravljene seminarske vaje.** Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.**Prerequisites for enrollment in the course:**

None.

Prerequisites for successful completion of the course:**Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.**Vsebina:**

- Spremenljivost jezika in jezikovne različice. Jezik, narečje, regionalni jezik.
- Značilnosti narečij; klasifikacija in območja narečij.
- Področne enote madžarskih narečij.
- Metode zbiranja gradiva in obdelave podatkov o narečjih.
- Pomembnejši dokumenti o madžarskih narečjih (slovarji, atlasi, digitalna sredstva).
- Odnos do jezika in narečja in jezikovnonarečno zavest.
- Kratka zgodovina raziskovanja narečij madžarskega jezika.
- Madžarska narečja v Prekmurju in raziskave narečij.
- Sodobne naloge raziskovanja narečij v Prekmurju.

Contents (Syllabus outline):

- Language changing and linguistic variations. Language, dialect, regional language.
- Dialect characteristics. Dialect classification and their regions.
- Regional units of Hungarian dialects.
- Methods of collecting the material and data processing on dialects.
- Some more important documents on Hungarian dialects (dictionaries, atlases, digital media)
- Relation to the language and dialect and linguistically dialectal consciousness.
- Short history of Hungarian dialect research work.
- Hungarian dialects in Prekmurje and dialect researches.
- Modern methods of dialect research in Prekmurje.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Bokor József 2009. Nyelviség és magyarság a Muravidéken. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet.
 Hajdú Mihály–Keszler Borbála szerk. 2003. Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára. ELTE, MNyTK, Bp.
 Kiss Jenő szerk. 2001. Magyar dialektológia. Osiris Kiadó, Bp.
 Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: ZORA 39.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Extra literature will be simultaneously defined by the lecturer in the yearly subject specification.

Cilji:

Študentje usvojijo osnovna dialektološka spoznanja. Spoznajo spremenljivost, značilnosti narečij na kontrastivni osnovi, področna in družbena razhajanja v uporabi jezika ter regionalni jezik. Spoznajo metodologijo raziskovanja narečij, se poglobijo v obravnavo manjšinskih madžarskih narečij v Prekmurju.

Objectives:

Students acquire principal elements of dialectology. They get acquainted with changeability and characteristics of dialects on contrastive level, with regional and social separation in language usage, as well as with a regional language. They also get acquainted with researching of the dialects and are deeply concentrated into analysing of the minority Hungarian dialects in Prekmurje.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študentje:

- znajo prepoznati narečje kot posebni sestav madžarskega jezika;
- razumejo in prepoznajo spremembe v narečjih;
- usvojijo temeljne narečjeslovne termine;
- obravnavana narečja znajo analizirati na vseh jezikovnih ravneh;
- znajo transkribirati narečna besedila;
- znajo sinhrono opisati in analizirati svoje narečje;
- usvojijo metodo zbiranja narečnega gradiva na terenu;
- znajo ugotoviti soodnose med narečnim in knjižnim sistemom;
- zavedajo se pomena narečij v medijih.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študenti poleg teoretičnega vedenja obvladajo tudi metodo terenskega anketiranja; zbrane podatke znajo transkribirati in analizirati.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Students:

- are capable of recognizing a dialect as a special construction of Hungarian language;
- understand and recognize the changes in dialects;
- learn the basic dialectic terms;
- are capable of analysing already treated dialects on all linguistic levels;
- are capable of transcribing dialectal texts;
- are capable of describing and analysing their dialect in a synchronical way;
- learn the method of correlations between a dialectic and literary system;
- are aware of the meaning of the dialects in media.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Besides their theoretical knowledge the students are also fully acquainted with the method of their fieldwork investigation; they are capable of transcribing and analysing the collected data.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
 Tutorial

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
 Seminarska naloga
 Ustni izpit

Delež (v %) /
 Weight (in %)

50 %
 50 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
 Seminar paper
 Oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. *Magyarul a Muravidéken*, (Zora, 39). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 284 str. ISBN 961-6320-33-5. [COBISS.SI-ID [55817217](#)]

KOLLÁTH, Anna. Izkušnje pri zbiranju gradiva madžarskega pogovornega jezika v Prekmurju : (Misli o jezikovnonarečni zavesti). V: JESENŠEK, Marko (ur.), RAJH, Bernard (ur.), ZORKO, Zinka (ur.). *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika : ob življenjskem in strokovnem jubileju prof.*

dr. Martine Orožen, (Zbirka Zora, št. 18). Maribor: Slavistično društvo, 2002, str. 213-221.
[COBISS.SI-ID [11958536](#)]

KOLLÁTH, Anna. Három hangtani jelenség vizsgálata Rum község nyelvében. V: SZABÓ, Géza (ur.). *Magyar dialektológia, Stilisztika, (A Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola Magyar Nyelvészeti Tanszékének Kiadványai, 1).* Szombathely: A Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1992, str. 57-70.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Medkulturna interakcija
Course title:	Intercultural interaction

Predmet:	Medkulturna interakcija
Course title:	Intercultural interaction

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2.	4.
Translation Studies - Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Jutka Rudaš

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures: madžarščina/Hungarian
Vaje / Tutorial: madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljene seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:
None.

Prerequisites for successful completion of the course: **Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Predavanja in seminar

- obravnavajo značilnosti sodobne madžarske in slovenske literature, njihovo prepletanje, razlike in podobnosti, reference, značilnosti prevodne literature (iz madžarščine v slovenščino in obratno)
- se posvečajo odnosom med književnostmi različnih nacionalnih kultur in jezikov (madžarsko-slovenski literarni stiki)
- raziskujejo medsebojne vplive, gibanja, vire literarnih del, teme
- poglobljajo se v odnose med estetiko in razvojem literarnih oblik in žanrov

Content (Syllabus outline):

Lectures and seminar

- deals with the characteristics of modern Hungarian and Slovene literature, their intertwining, differences and similarities, references, characteristics of translated literature (from Hungarian into Slovene and vice versa)
- are focused on relations between the literatures of different national cultures and languages (Hungarian – Slovene literary contacts)
- research mutual influences, movements, sources of literary works, topics
- are deeply engaged in the relations between the

- analizirajo prevedene dele moderne madžarske književnosti pri nas, ter slovenske na Madžarskem
- na konkretnih primerih prikažejo različnost in enakost dveh narodov, kultur in jezika.

- aesthetics and development of literary forms and genres
- analyse the already translated works of modern Hungarian literature in Slovenia, as well as the Slovene ones in Hungary
 - they represent the difference and equality of the two nations, their culture and language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

1. Rudaš Jutka: A szellem finom játéka. A kortárs magyar irodalom interkulturális aspektusai. Kijarat Kiadó. Budapest. 2006.
2. N. Kovács Tímea (szerk.): A fordítás mint kulturális praxis. Jelenkor Kiadó. Pécs. 2004.
3. Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2003.
4. Szegedy-Maszák Mihály: Megértés, fordítás, kánon. Kalligram. Pozsony. 2008.
5. Kulcsár Szabó Ernő: A megértés alakzatai. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1998.
6. István Lukács: Paralele. Slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora. Slavistično Društvo Maribor. Maribor. 2006.

Cilji in kompetence:

Študent spozna pluralnost in raznolikost literature, razumevanje drugačnosti prek literarnih del, seznanja se z duhovnozgodovinskimi in literarno-estetskimi podlagami, ki so sooblikovale sodobno madžarsko in sodobno slovensko književnost.

Objectives and competences:

A student gets acquainted with the plurality and variety of literature, understands the differences through literary works, as well as with spiritually – historical and literary – aesthetic bases, which have contributed to the modern Hungarian and modern Slovene literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje.
Študent (prek prevodov) razume idejne, motivno-tematske, stilne, jezikovne premike in značilnosti ter prepletenost le teh v sodobni madžarski in slovenski literaturi.
Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding.
A student understands the ideal, motive – thematic, stylistic, linguistic shifts and characteristics, as well as their interwining in a modern Hungarian and Slovene literature.
Transferable/Key Skills and other attributes:
Capability of analytical and synthetic, as well as critical thinking, the feeling for aesthetic and ethic values and plurality.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
Tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. *Kulturális intarziák = Kulturne intarzije : (válogatott írások = izbrani spisi)*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2012. 265 str. ISBN 978-615-5026-16-4. [COBISS.SI-ID [19426824](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Kultúra megértése, a megértés kultúrája. *Lindua*, 2007, letn. 1, évf. 2/3, str. 55-60. [COBISS.SI-ID [15656712](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Irodalom és kulturális identitás a Muravidéken napjainkban. *Muratáj*

(*Lendava*), 2001/2, [Št.] 2, str. 57-64. [COBISS.SI-ID [11684360](#)]

4. RUDAŠ, Jutka. Fordítás - kulturális megértés. V: TÓTH, Anikó N. (ur.). *Irodalom és fordítás : Europica varietas*. Nyitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Fakulta stredoeurópskych štúdií: = Konstantin Filozófus Egyetem, Közép-Európai Tanulmányok Kara; Budapest: Literárnovedný ústav MAV: = MTA Irodalomtudományi Intézet, 2009, str. 43-55. [COBISS.SI-ID [17446408](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska orodja
Course title:	Translation tools

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	4.
Translation Studies – Hungarian		2.	4th

Vrsta predmeta / Course type Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5			25		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
 Languages: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
 - pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
 - opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
 - None.
Prerequisites for successful completion of the course:
 - before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Translator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov (SDL Trados TagEditor).

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpuses
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Translator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts (SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) *Corpus Use and Learning to Translate*. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (<http://ecolotrain.uni-saarland.de/>)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) Pomnilniki prevodov v praksi. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most widespread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpusa,
- si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske baze,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and corpuses
- to create and use personal translation

<ul style="list-style-type: none"> • učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravo besedil, • uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah <p>Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumentov, prevod kot projekt) • sposobnost dela v skupini in projektne dela 	<p>databases</p> <ul style="list-style-type: none"> • successfully use various tools for the translation and correction of texts • use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties <p>Transferrable/key skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages) • group and project work management skills
---	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminar • samostojno in skupinsko delo • delo z računalnikom • domače naloge

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Seminar • Individual and group work • Working with a computer • Homework

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
• opravljene sprotne naloge	40 %
• seminarska naloga in predstavitev	60 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• completed assignments
• seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelevitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). <http://www.mig-komm.eu/>.

[COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pomen in značilnosti literarne kritike
Course title:	The meaning and characteristics of literary criticism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2	4
Translation Studies - Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Jih ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljene seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.
 Komlós Aladár: Kritika és kritikuskok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.
 Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

<p>Študent</p> <ul style="list-style-type: none"> - pozna pomen in značilnosti literarne kritike - je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko - razume vzroke in pomen literarne kritike
--

<p>Students:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism; - Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique; - Understand the causes and the meaning of literary criticism.
--

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike</p> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.</p>

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding:</p> <p>Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism.</p> <p>Transferable/Key skills and other attributes: The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.</p>

Metode poučevanja in učenja:

<p>Predavanje Seminarske vaje</p>

Learning and teaching methods:

<p>Lecture Tutorial</p>

Načini ocenjevanja:

	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ol style="list-style-type: none"> 1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. <i>Literatura (Ljublj.)</i>, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 18869256] 2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. <i>Dobiti žensko : vojne novele</i>, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID 14069768] 3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: <i>Litera : az irodalmi portál</i>. cop. 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID 13148680] 4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. <i>Dnevnik</i>, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID 14698760]
--

ALI

Osnove akcijskega raziskovanja - učni načrt predmeta je del študijskega programa Prevodoslovne študije – nemščina, dodiplomski

Nosilka doc. dr. Brigita Kacjan

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove akcijskega raziskovanja
Course title:	Basics of action research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2.	4.
Translation Studies - Hungarian		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev dela:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.

Prerequisites for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein ARbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)

Cilji in kompetence:

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti.

Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljena znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglobljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnosti in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.

Objectives and competences:

The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future. the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi pogloblja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.

Metode poučevanja in učenja:

- Individualno delo,
- delo v dvojicah in skupinah,
- domače delo,
- diskusije,
- refleksija,
- razlaga,
- predstavitev
- learning-by-doing,
- e-učenje.

Learning and teaching methods:

- Individual work
- pair work or group work,
- homework,
- discussions,
- reflection,
- explanation,
- presentation,
- learning by doing
- e-learning.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
- aktivno sodelovanje in sprotne priprave	30 %	Type (examination, oral, coursework, project):
- raziskovalna naloga s predstavitvijo	70 %	- active collaboration and preparations
		- research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106.

- KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. *Ger.-Slav.*, 2010, vol. 17, str. 71-103.
- KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Translatione Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen) Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.
- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacija angleških literarnih besedil
Course title:	Interpretation of English Literary Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		2.	4.
Translation Studies - Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Tomaž Onič

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English
Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Oddajanje sprotih pisnih izdelkov, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Vsebina:

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostrukturalna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostrukturalna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

Prerequisites:

High-school level of English.

Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisites for taking the written exam.

Content (Syllabus outline):

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih

Objectives and competences:

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary

narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti,
- analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke,
- podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev.
- Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres,
- analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text,
- state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the ability of argumentation of one's observations and statements.
- Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- diskusije v okviru seminarских vaj,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- in-class discussions,
- oral presentations.

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit,
- kratke pisne naloge
- sodelovanje v seminarski diskusiji.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- Written exam,
- short writing assignments
- participation in seminar discussions.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. *Philologia (Beogr.)*, 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119.
- ONIČ, Tomaž. Germont's aria from *La Traviata* : between the original and the translations = Aria očeta iz Traviate : izvornik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). *Words and Music*, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21.
- ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. *The language of landscapes : book of abstracts* : PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Lektorat iz prevajanja 1 - MAD
Course title: Translation 1 - HUN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		2.	4
Translation Studies - Hungarian		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

**Jeziki /
Languages:**

**Predavanja /
Lectures:**

Vaje / Tutorial:

Slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenе lektorske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed laboratory work.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz madžarskega v slovenski jezik in slovenski v madžarski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.

- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.

Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.

Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.

N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.

Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz madžarskega v slovenski jezik in slovenskega v madžarski jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in slovenščine v madžarščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- homework

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- domača naloga
- priprava prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- colloquium
- completed homework
- preparation of translations
- collaboration in lab work

50 %

30 %

10 %

10 %

Reference nosilca / Lecturer's references:

Moji prevodi literarnih del:

1. KOCBEK, Edvard. *Razumnik pred odločitvijo : izbrani eseji*, (Zbirka Revija v reviji), (Posebna izdaja revije Apokalipsa in revije Jelenkor). Ljubljana: KUD Apokalipsa; Pécs: Fundacija Jelenkor, 2010. 73, 76 str. ISBN 978-961-6644-69-3. ISBN 978-963-88527-1-7. [COBISS.SI-ID [252397312](#)]
2. ČANDER, Mitja. *Barbárokra várva : irodalomról és más dolgokról*, (Kritikai zsebkönyvtár, 14). Budapest: Kijárat, 2009. 200 str. ISBN 978-963-9529-80-9. [COBISS.SI-ID [248562944](#)]
3. ČANDER, Mitja. Menetrendek. *Nagyvilág*, 2005, 50, 7, str. 539-550. [COBISS.SI-ID [14160648](#)]
4. BODOR, Ádám. Odtis stopal Melisse Bogdanowitz. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 41-46. [COBISS.SI-ID [13764872](#)]
5. GARACZI, László. Kako se je izpolnila moja najbolj vroča življenjska želja?. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 64-66. [COBISS.SI-ID [13764616](#)]
6. TOLNAI, Ottó. Mikrofon številka 13 : z umetnikom se je pogovarjal Lajos Parti Nagy, III. del. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 137-146. [COBISS.SI-ID [13764360](#)]
7. ESTERHÁZY, Péter. Péter Esterházy : prvič v življenju pišem iz nebogljenosti : odlomek iz romana. (1). *Delo (Ljubl.)*, 10. jun. 2002, leto 44, št. 131, portret. [COBISS.SI-ID [11814664](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for students of other languages 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

<p>Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni.</p> <p>Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
--

Prerequisites:

<p>Prerequisites for enrollment in the course: --None.</p> <p>Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:</p> <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorials, • seminar paper (orally presented and submitted in writing).
--

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> • Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev; • sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov; • sklanjanje večbesednih poimenovanj; • vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil; • tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections; • Inflection of the nouns borrowed from other languages; • Inflection of multiple-word formations; • The role of indeclinable word categories in the word-formation process; • Formation of adjectives from nouns
--

<ul style="list-style-type: none"> • Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov; • obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo; • poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govornega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ... 	<p>borrowed from other languages;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts; • The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order; • Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF. • SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU. • Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82. • Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba. • Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo. • VALH LOPERT, Alenka. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera, 2013. • Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

<p>Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govornega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor. Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.</p>
--

Objectives and competences:

<p>The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech... Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice</p>
--

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil;
- sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govorjenega besedila.

Knowledge and understanding:

- to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge;
- to use morphological stylistic variations in different forms of expression;
- to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;
- to identify and analyze complex examples of individual inflections;
- to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations;
- the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language;
- to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language;
- to form linguistically and meaningfully correct written text;
- to form linguistically and meaningfully correct oral text

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID [16289544](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Prevodoslovne študije*. Študent z vezavo *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – angleščina* oz. *Prevodoslovne študije – madžarščina* in *Prevodoslovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija in praksa komunikacije
Course title:	Theory and communication practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Languages:****Predavanja / Lecture:****Vaje / Tutorial:**

madžarščina/Hungarian

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Performed seminar work.

Vsebina:**Contents (Syllabus outline):**

1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
3. Ravnih komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
5. Kode neverbalne komunikacije.
6. Komunikacija v medijih.
7. Pragmatika komunikacije.
8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
10. Konstrukcija dokumenta.
11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Types, kinds and functions of communication.
3. Levels of communication: verbal and non-verbal communication.
4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
5. Non-verbal communication codes.
6. Communication in media.
7. Pragmatics of communication.
8. Worldwide lingual communication problems.
9. Text formation, style improvement/cultivation.
10. Construction of a document.

11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – Bencze Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bañcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – Rzepczyński, Slavomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje funkcijo.

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevnem življenju (pri delu z drugimi).
- Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme,
- lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz,
- je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics,
- can develop communication capabilities for a correct professional discourse,
- is capable of practical usage of his knowledge.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit 	100%	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID [14322696](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Retorika diskurza
Course title:	Rhetorics of discourse

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German

Languages: Vaje / Tutorial: Nemški / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:- Opravljen predmet **Nemški jezik – sporočanje**.**Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**

- Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for acceding thee course:

Successfully completed course German language – pragmalinguistics.

Conditions for prerequisites:

Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.

Vsebina:

Pojem retorike diskurza
 Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj
 Vloga retorike v dialoški komunikaciji
 Raba retoričnih figur v persuazivni komunikaciji
 Argumentacija v vsakdanjem življenju
 Argumentacijska struktura pogovora

- tipi argumentacije
- metode argumentacije

Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju

Content (Syllabus outline):

The concept of rhetorics of discourse
 Dialogic communication: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation
 The role of rhetoric's in dialogic communication
 The use of rhetorical figures in persuasive communication
 Argumentation in everyday life
 The argumentational structure of discourse

- types of argumentation
- methods of argumentation

The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
 Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek

Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München_
 Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*, Leske und Budrich, Opladen.
 Holly, W., Kühn, Püschel, U. 1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.
 Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies) tutorial (discussion, debate, role play)

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- seminarska naloga	80%	- seminar paper
- sprotne naloge	20%	- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

DOC. DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]
(<http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t>)

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika in javno nastopanje v angleščini
Course title:	Rhetoric and Oral Presentation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15			30		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Michelle Gay Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English

Languages: Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljene ustne predstavitve (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Completed short oral presentations (all) are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuva, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

govora.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini.
- obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov.
- Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- Make persuasive presentations, using fluent, natural English
- Master office speaking skills such as introductions and sales pitches
- Generate and receive feedback about oral performance

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminars.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- Ustne predstavitve.
- Sodelovanje pri seminarjih.

80%

20%

Assessment:

- Short oral presentations
- Seminar participation and feedback

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: *Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - MAD
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting - Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina, dodiplomski		3.	zimski
Translation Studies – Hungarian BA		3.	autumn

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial: Slovenski, madžarski / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
None

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.

- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorenega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsektivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz madžarščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Várnai Judit Szilvia – Mészáros Andrea Éva 2011. Fordítókalauz. Hogyan igazodjunk el az angol nyelvű jogi és európai uniós szövegek útvesztőjében?
- Horváth Péter Iván 2011. A szakfordítások letorálása. Elmélet és gyakorlat. Budapest.
- Klaudy Kinga 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest. Scholastica
- Klaudy Kinga 2007. Nyelv és fordítás. Budapest. Tinta Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa – Pléh Csaba 1985. A gyakorlat szerepe a tolmácsolásban. Hogyan tolmácsolnak rövid alkalmi beszédeket kezdő és tapasztalt tolmácsok. – In: Klaudy K. (szerk.): Fordításelméleti Füzetek 3. Budapest, MTA 26-44.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon. Scholastica Bt.
- G. Láng Zsuzsa 1999. Új irányzatok a tolmácsolás kutatásában – Fordítástudomány I. évf. 1. szám 79-91.
- Lomb Kató 2008. Így tanulok nyelveket. Egy tizenhat nyelvű tolmács feljegyzései. Budapest. Könyvmolyképző Kiadó.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest.
- Leban, K. (1999). Konsektivno tolmačenje in lik konsektivnega tolmača. Ljubljana: *Uporabno jezikoslovje* 7-8, 184-191.
- Markič, J. (1998). Konferenčno tolmačenje. *Jezik za danes in jutri*. Ljubljana: *Društvo za uporabno jezikoslovje*, 322 – 327.
- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Kalina, S. 1998: *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Feldweg, E. 1996: *Der Konferenzdolmetscher im internationalen*

- Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Wagner, E. in Bech, S. in Martinez, J. M. (2002) Translating for the European Union Institutions.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultane in šepetane tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju,
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques,
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- tutorial
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• ustni izpit	50 %	• oral exam
• priprava na tolmačenja pri vajah	40 %	• interpreting preparation
• sodelovanje pri vajah	10 %	• participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

- XO Drink, Matkói út 18. Kecskemét, Madžarska- sestanek gospodarskih druĝb, 18. maj 2009.
- Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija RS za okolje na zasedanju Stalne slovensko-madžarske Komisije za vodno gospodarstvo v Tokaju, 7-9. okt. 2009.

- Alkemist d.o.o., Obirska ulica 4. Ljubljana - sestanek gospodarskih družb (turizem), 21. sept. 2010.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Besediloslovje in pragmatika madžarskega jezika
Subject Title:	Discourse analysis and pragmatics of the Hungarian Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture: madžarski/Hungarian

Vaje / Tutorial: madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Objavljene obveznosti pri predmetu Skladnja.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:

A passing grade in Syntax.

Prerequisites for successful completion of the**course:** Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Znanstveni in zgodovinski vidiki pragmatike.
- Vpliv in stičnost pragmatike z drugimi znanstvenimi področji.
- Semantika in pragmatika.
- Teorija govornega dejanja (Austin, Searle).
- Pojem vljudnosti in obraza (Goffman), ter njun obstoj v različnih kulturah.
- Raziskave govornih dejanj, CCSSARP, madžarske raziskave.
- Pojem, predmet, izvor, ter teoretična podlaga besediloslovja.
- Pojem besedila, tekstualnost, živi govor in napisano besedilo.
- Tipologija besedil.
- Povezava med besedili, gramatične in semantične povezave.

- Historical review of pragmatics and its subject
- Effect of pragmatics on different disciplines
- Semantics and pragmatics
- Speech act theory
- Politeness, definition of face, the face in different cultures
- Speech act researches, CCSSARP, researches in Hungarian
- Historical review of discourse analysis, its essence, formation
- Definition of text, textuality, subject, tasks and fields of discourse analysis
- Concept, criteria and text types
- Text structure: micro – and macrostructure of the text. Grammatical and semantical connections.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

AUSTIN, John L. 1990: *Tetten ért szavak*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
 PLÉH Csaba – SÍKLAKI István – TERESTYÉNI Tamás (szerk.) 1997. *Nyelv, kommunikáció, cselekvés*. Budapest: Osiris, 213–227.
 KIEFER Ferenc 2000. *Jelentéelmélet*. Budapest: Corvina.
 REBOUL, Anne – MOESCHLER, Jacques 1998/2000: *A társalgás cselei. Bevezetés a pragmatikába*. Budapest: Osiris.
 Szikszainé Nagy Irma 2006: *Leíró magyar szövegtan*. Budapest. Osiris Kiadó.
 SZILI Katalin 2004: *Tetté vált szavak*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
 R. A. Beaugrande, U. Dressler, W.: *Bevezetés a szövegnyelvészetbe*. Bp., 2000.
 Szikszainé Nagy Irma: *Leíró magyar szövegtan*. Bp., 1999.
 Tolcsvai Nagy Gábor: *A magyar nyelv szövegtana*. Bp., 2001.

Cilji:

Študenti se seznanijo z osnovami besedila in temeljnimi pojmi besedilnega jezikoslovja in pragmatike, z zgodovinskim pregledom, ter s strukturo besedila. Spoznajo pragmatične, semantične in gramatične značilnosti besedila. Študenti znajo analizirati besedila, spoznajo dejavnike, funkcijo in proces ustvarjanja in sprejemanja besedil.

Objectives:

The objective of this course is to learn basic concepts of text linguistics and pragmatics, with a historical review and with text structure and to familiarize students with pragmatic, semantic and grammatical characteristics of text. Students learn skills of text analysis, text factors, function and process of text production and reception.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Poglobljeno znanje in razumevanje besediloslovja in pragmatike.
 Pridobivanje znanja o funkcioniranju jezikovnih in parajezikovnih prvin na nivoju besedila.
 Zmožnost interpretacije besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Sposobnost samostojnega in argumentiranega analiziranja besedil.
- Pripravljenost na nenehno strokovno izpopolnjevanje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- More thorough (deeper) knowledge, understanding paradigm and semantic problems.
- Acquiring knowledge about discourse analysis, of lingual and extra – lingual elements on the text level.
- Ability of text interpretation

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability of independent and argumentative method of text analysis.
- Permanent professional education.

Metode poučevanja in učenja:

Predstavitev vsebine ob spodbujanju študentov k problemskemu pristopu in reševanju načrtovanih specifičnih problemov. Interpretacija besedil. Spodbujanje študentov za aktivno soustvarjanje in vključevanje v poglobljene vsebine ter kritično presojo. Predavanje seminar

Learning and teaching methods:

Presentation of text interpretation by stimulating students to a problem – based approach in solving previously planned specific problems. Text interpretation. Stimulation of students to active cooperation, as well as profound and critical approach. Lectures Seminar

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment: Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga, predstavljena v seminarju 	50 %	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar paper with presentation during seminars.

• ustni izpit	50%	• Oral exam.
---------------	-----	--------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna, LANSTYÁK, István. Nyelvi probléma. V: BENŐ, Attila (ur.), FAZAKAS, Emese (ur.), SZILÁGYI, Sándor N. (ur.). *Nyelvek és nyelvváltozatok : köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*, (A Szabó T. Attila nyelvi intézet kiadványai, 4). Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 2007, knj. 1, str. 471-493. [COBISS.SI-ID [16185864](#)]

KOLLÁTH, Anna. Fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító vizsgálatból. *Magy. tud.*, 2005, 2, str. 156-163. [COBISS.SI-ID [14323208](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Lektorat iz prevajanja 2 - MAD
Course title: Translation 2-HUN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

**Jeziki /
Languages:**

**Predavanja /
Lectures:**

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Opravljen obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 2 – MAD.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen lektorske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

A passing grade in course Translation 1-HUN

Prerequisites for successful completion of the course: Performed laboratory work.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz madžarskega v slovenski jezik in slovenskega v madžarski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.

- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Hungarian and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.

Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsoló intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.

Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.

N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.

Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz madžarskega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in Hungarian and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in slovenščine v madžarščino,
- določiti vrst besedila in njene specifikke,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- homework

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • domača naloga • priprava prevodnega besedila • sodelovanje pri vajah 	<p>50 %</p> <p>30 %</p> <p>10 %</p> <p>10 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • colloquium • completed homework • preparation of translations • collaboration in lab work
--	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

Moji prevodi literarnih del:

1. KOCBEK, Edvard. *Razumnik pred odločitvijo : izbrani eseji*, (Zbirka Revija v reviji), (Posebna izdaja revije Apokalipsa in revije Jelenkor). Ljubljana: KUD Apokalipsa; Pécs: Fundacija Jelenkor, 2010. 73, 76 str. ISBN 978-961-6644-69-3. ISBN 978-963-88527-1-7. [COBISS.SI-ID [252397312](#)]
2. ČANDER, Mitja. *Barbárokra várva : irodalomról és más dolgokról*, (Kritikai zsebkönyvtár, 14). Budapest: Kijárat, 2009. 200 str. ISBN 978-963-9529-80-9. [COBISS.SI-ID [248562944](#)]
3. ČANDER, Mitja. Menetrendek. *Nagyvilág*, 2005, 50, 7, str. 539-550. [COBISS.SI-ID [14160648](#)]
4. BODOR, Ádám. Odtis stopal Melisse Bogdanowitz. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 41-46. [COBISS.SI-ID [13764872](#)]
5. GARACZI, László. Kako se je izpolnila moja najbolj vroča življenjska želja?. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 64-66. [COBISS.SI-ID [13764616](#)]
6. TOLNAI, Ottó. Mikrofon številka 13 : z umetnikom se je pogovarjal Lajos Parti Nagy, III. del. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 137-146. [COBISS.SI-ID [13764360](#)]
7. ESTERHÁZY, Péter. Péter Esterházy : prvič v življenju pišem iz nebogljenosti : odlomek iz romana. (1). *Delo (Ljubl.)*, 10. jun. 2002, leto 44, št. 131, portret. [COBISS.SI-ID [11814664](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Frazeologija madžarskega jezika
Subject Title:	Phraseology of the Hungarian Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	6.
Translation Studies – Hungarian		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki / Predavanja / Lecture: madžarski/Hungarian**Languages: Vaje / Tutorial:** madžarski/Hungarian**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo za pisni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the**course:** Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.**Vsebina:****Contents (Syllabus outline):**

- Frazeologija kot jezikoslovna disciplina. Pojem frazeologije in njeno mesto v jezikoslovju.
- Kratka zgodovina madžarske frazeologije.
- Osnovni pojmi frazeologije: kolokacija, frazem (stalna besedna zveza).
- Pojem in raziskovalne metode kontrastivne frazeologije.
- Opredelitev frazemov. Pregovori in reki.
- Teorija in praksa zbiranja frazemov; sestavljanje vprašalnikov.
- Frazemi v jezikovnem kontaktu; raba prekmurske madžarščine in frazemi.
- Frazemi in pomen; frazemi in prevajanje.
- Frazeološke enote in valenca.
- Frazemi in jezikovna norma.
- Madžarski in slovenski frazeološki slovarji; frazeološka strokovna literatura.
- Novosti v madžarski frazeologiji.

- Definition of phraseology and its position in the discipline of linguistics
- Short history of the Hungarian phraseology
- Basic terms of phraseology: collocation, phrase
- Meaning and methods of the contrastive phraseology
- System of the phrases. Proverbs and sayings.
- Theory and practice of collecting phrases, editing questionnaires
- Phrases in language contact, phrases and the Hungarian language use in Prekmurje
- Phrase and meaning, phrases and translation
- Phrases and valency
- Phrases and language norm
- Phraseology in handbooks, Hungarian and Slovenian dictionaries of phrases.
- Novelties in Hungarian phraseology.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Bárdosi Vilmos 2003. *Magyar szólástár*. Budapest: Tinta Kiadó.
Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.
Forgács Tamás 2003. *Magyar szólások és közmondások szótára*. Mai nyelvünk állandósult kifejezései példákkal szemléltetve. Budapest: Tinta Kiadó.
Forgács Tamás 2005. „Állati” szólások és közmondások. A felfuvalkodott békától a szomszéd tehénig. Budapest: Akadémiai Kiadó.
Forgács Tamás 2007. *Bevezetés a frazeológiába. A szólás- és közmondáskutatás alapjai*. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 69. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
Hadrovics László 1995. *Magyar frazeológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
Kiss Gábor szerk. 2003. *Magyar szókincstár*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Dodatno literaturo bo nosilka/nosilec določal/a sprotno v vsakoletnem učnem programu.
 Extra literature will be simultaneously defined by the lecturer in the yearly subject specification.

Cilji:

Študenti

- spoznajo teoretična izhodišča madžarske frazeologije,
- razlikujejo med frazeološko in nefrazeološko BZ,
- uzaveščajo frazeologijo kot zrcalo nacionalne kulture,
- prepoznavajo individualno in univerzalno v nacionalni frazeologiji,
- spoznavajo teoretične in praktične rezultate kontrastivne frazeologije.

Objectives:

Študents

- get acquainted with theoretical starting – points of Hungarian phraseology,
- distinguish between phraseological and non – phraseological BZ,
- try to represent phraseology as a reflection of national culture,
- recognize the difference between individual and universal in national phraseology,
- get acquainted with theoretical and practical results in contrastive phraseology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študenti

- razumejo principe delovanja metaforičnih pomenov v frazeologiji,
- spoznajo aktualni kognitivni pristop pri interpretiranju frazeoloških pomenov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Razumevanje in poznavanje nacionalne frazeologije je izhodišče:

- za večjo jezikovno kompetenco v lastnem jeziku,
- za protistavno proučevanje frazeologije drugega jezika in tujih jezikov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Students

- understand the principles, concerning the functioning of metaphoric meanings in phraseology,
- recognize an actual cognitive method in the interpretation of phraseological meanings.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Understanding and knowing the national phraseology is starting – point:

- for bigger linguistic competence in your mother tongue,
- for contrastive analysis of the second language and foreign language phraseology.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lecture
- Tutorial

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- pisni izpit
- seminarska naloga

Delež (v %) /
Weight (in %)

50%
50%

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- written examination
- seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Határtalanítás : fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító vizsgálatából. *Nyelvünk kult.*, 2006, sz. 143/144, 1/2, str. 60-83. [COBISS.SI-ID [15130888](#)]

KOLLÁTH, Anna. Mit mivel és miért? : helyettesítéstípusok - a muravidéki ht szavak gyakorisági vizsgálata. V: BORBÉLY, Anna (ur.). 15. Élőnyelvi Konferencia Nyelvideológiák, attitűdök és sztereotípiák, Párkány (Szlovákia), 2008. szeptember 4-6. *Nyelvideológiák, attitűdök és sztereotípiák*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 101). Budapest: Tinta könyvkiadó, 2009, str. [459]-465. [COBISS.SI-ID [17493000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat iz prevajanja 3 - MAD
Course title:	Translation 3-HUN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Jutka Rudaš

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial: slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Opravljenе obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 2 – MAD.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljenе lektorske vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:
A passing grade in course Translation 2-HUN.
Prerequisites for successful completion of the course: Performed laboratory work.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik z različnih področij.
- Poskus prevoda krajših literarnih del.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments:

jezikovnem paru madžarščina -slovenščina.

- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.

- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.

Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsoló intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.

Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.

N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.

Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse ter krajših literarnih del oz. odlomka, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v madžarščino in madžarščine v slovenščino,
- določiti vrsto besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> • kolokvij • priprave prevodnih besedil • opravljena domača naloga • sodelovanje pri vajah 	<p>50 %</p> <p>25 %</p> <p>15 %</p> <p>10 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • colloquium • preparation of translations • completed homework • collaboration in lab work
---	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

Moji prevodi literarnih del:

1. KOCBEK, Edvard. *Razumnik pred odločitvijo : izbrani eseji*, (Zbirka Revija v reviji), (Posebna izdaja revije Apokalipsa in revije Jelenkor). Ljubljana: KUD Apokalipsa; Pécs: Fundacija Jelenkor, 2010. 73, 76 str. ISBN 978-961-6644-69-3. ISBN 978-963-88527-1-7. [COBISS.SI-ID [252397312](#)]
2. ČANDER, Mitja. *Barbárokra várva : irodalomról és más dolgokról*, (Kritikai zsebkönyvtár, 14). Budapest: Kijárat, 2009. 200 str. ISBN 978-963-9529-80-9. [COBISS.SI-ID [248562944](#)]
3. ČANDER, Mitja. Menetrendek. *Nagyvilág*, 2005, 50, 7, str. 539-550. [COBISS.SI-ID [14160648](#)]
4. BODOR, Ádám. Odtis stopal Melisse Bogdanowitz. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 41-46. [COBISS.SI-ID [13764872](#)]
5. GARACZI, László. Kako se je izpolnila moja najbolj vroča življenjska želja?. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 64-66. [COBISS.SI-ID [13764616](#)]
6. TOLNAI, Ottó. Mikrofon številka 13 : z umetnikom se je pogovarjal Lajos Parti Nagy, III. del. *Apokalipsa*, 2004, 86, str. 137-146. [COBISS.SI-ID [13764360](#)]
7. ESTERHÁZY, Péter. Péter Esterházy : prvič v življenju pišem iz nebogljenosti : odlomek iz romana. (1). *Delo (Ljubl.)*, 10. jun. 2002, leto 44, št. 131, portret. [COBISS.SI-ID [11814664](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Teoretsko in uporabno prevodoslovje - MAD
Course title:	Translation Theory and Practice - HUN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	6.
Translation Studies - German		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni /mandatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15		5		55	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kollath

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Madžarski/ Hungarian

Vaje / Tutorial:

Madžarski/ Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

- Zgodovina prevajanja in tolmačenja
- Uvod v Prevodoslovno posredovanje
- Prevajanje in tolmačenje kot poklic

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenе seminarске vaje.

Prerequisites for enrollment in the course:

- History of Translation and Interpreting
- Introduction to Translation Communication
- Translator/Interpreter as a profession

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Tipologija ekvivalenc.
- Teorija skoposa.
- Translatorska dejanja.
- Metode prevajanja v povezavi z besedilnimi vrstami.
- Definicije osnovnih prevodoslovnih pojmov
- Teorije prevajanja in jezikoslovne discipline (sociolingvistika, psiholingvistika)
- Prevajanje in dvojezičnost
- Pragmatične dimenzije prevajanja in kulturno pogojeni izrazi
- Razvoj strokovnih terminologij na Madžarskem
- Prevajanje in proces detrianonizacije madžarskega jezika

- Typology of equivalences.
- Scopostheory.
- The act of translation.
- Translation methods and text categories.
- Basic translation terminology
- The theory of translation and linguistic studies (sociolinguistics, psycholinguistics)
- Translation and bilingualism
- Pragmatic dimensions of translation and cultural-bound elements
- Development of the professional terminology in Hungary
- Translation and the process of detrianonization of the Hungarian language.

Temeljna literatura in viri / Readings:

- <http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany>
- Dróth Júlia szerk. 2008. *Tanulmányok a szakfordítás és a fordítóképzés aktuális témáiról.* Gödöllő: Szent István Egyetem.
- Klaudy Kinga 2007. *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe.* Budapest: Scholastica.
- Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába.* Angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s teorijo in prakso prevajanja in tolmačenja v kontekstu razvoja prevodoslovja pod okriljem jezikoslovja, s posebnim poudarkom na socio- in psiholingvistiki, kakor tudi opozoriti na posebnosti razvoja strokovne terminologije na Madžarskem.

Predvideni študijski rezultati:

Objectives and competences:

The objectives of this course is to familiarize the students with translation theory and practice in the context of the translational development as related to linguistic studies with special emphasis on the socio- and psycholinguistics; The students will also learn about the development of professional terminology in Hungary.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- primerjalno analizirati razvoj prevodoslovja v slovenskem in madžarskem prostoru (dvojezičnost in ekvivalenca)
- teoretično in praktično razumeti, razložiti in utemeljiti prevodoslovna dejanja na osnovi skopos teorije
- prevajanje in tolmačenje razumeti kot interdisciplinarno vedo v povezavi z socio- in psiholingvistiko

Knowledge and understanding:

- to complete a contrastive analysis of translation studies in Slovenia and Hungary (bilingualism and equivalence)
- theoretically and practically understand, explain and ground translation choices based on the scopostheory
- to understand translation and interpretation as interdisciplinary studies related to socio – and psycholinguistics.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarsko delo
- laboratorijske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar assignments
- lab exercises

Načini ocenjevanja:

- | | |
|----------------------|------------|
| • seminar /referat | 20% |
| • pisni izpit | 40% |
| • ustno izpraševanje | 40% |

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- seminar
- written examination
- oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Dejavnosti in možnosti izoblikovanja jezika na madžarsko govorečem prostoru in proces Palást. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 24-32.

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsönzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62.

KOLLÁTH, Anna. Detrianonizacija madžarskega jezika - izzivi in možnosti v tretjem tisočletju v osrčju Evrope. *Jez. slovst. (Tisk. izd.)*. [Tiskana izd.], maj-avg. 2006, letn. 51, št. 3/4, str. 85-102.

KOLLÁTH, Anna. Dejavnosti in možnosti izoblikovanja jezika na madžarsko govorečem prostoru in proces Palást. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 24-32.

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tjaša Mohar

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.**Prerequisites for acceding the course:**

Non.

Prerequisites for successful completion of the course:Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.**Vsebina:**

1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa;
2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, števnikov);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography;
2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals);
3. Bases of French syntax;
4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Labascole, Josiane: Rond point 1 (učbenik, CD), Difusion, Espana.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.
Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku;
2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja;
3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil;
5. sistematično razvijanje besednega zaklada.

Objectives and competences:

1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language;
2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics;
3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions;
4. Understanding of simple written texts and writing of short texts;
5. Systematic development of vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govornih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;
 - b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili;
 - c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.
- Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;
 - b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
 - c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
 - d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
 - e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

- Knowledge and understanding:
- a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;
 - b. Students write a short text according to instructions;
 - c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.
- Transferable/Key Skills and other attributes:
- a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;
 - b. Ability to use different sources for development of linguistic competences;
 - c. Ability to use modern information sources and technologies;
 - d. Ability to acquire knowledge and skills;
 - e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ol style="list-style-type: none"> 1. delo v skupini; 2. individualno delo; 3. delo z besedilom; 4. delo z zvočnim posnetkom; 5. vaje; 6. diskusija. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. group work, 2. individual work, 3. work with texts, 4. work with audio recordings, 5. exercises, 6. discussion.
--	---

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam
ustni izpit in naloge		oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> - MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. <i>Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012</i>. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID 19355144] - BONNET, Yannik. <i>Srečni pri delu</i>. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID 245267200] - GAUDÉ, Laurent. <i>Eldorado</i>. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID 235694336] - GAUDÉ, Laurent. <i>Sonce Scortovih : roman</i>. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID 224391680]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
Passed French language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

Content (Syllabus outline):

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
Labascoule, Josiane: Rond point 1 (učbenik, CD), Difusion, Espana.
Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A2, Didier.
Delatour, Y. et al: Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne, Paris, Hachette.
Hirschsprung, N.; Holle, A.: Préparation à l'examen du DELF A2, Paris, Hachette, 2007.
Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.

Objectives and competences:

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govornih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;
- c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability to acquire knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. work with audio recordings;
5. exercises;
6. discussion.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje,

60 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework,

naloge, projekt) pisni izpit ustni izpit in naloge	40 %	project): written exam oral exam and assignments
--	------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID [19355144](#)]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID [245267200](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID [235694336](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID [224391680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
--	--

Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 1
Course title:	Italian Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation studies – Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type Izbirni /optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: mag. Jana Kenda

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial: Italijanščina / Italian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

8. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa v primerjavi s slovenskim jezikom;
9. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
10. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
11. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language;
2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

T. Marin, S. Magnelli: Nuovo Progetto italiano 1 (libro dello studente, libro degli esercizi, CD, DVD), Edilingua (Učbenik italijanščine po izboru učitelja glede na potrebe posamezne skupine študentov);
S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;
M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guarra Edizioni;
G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007

Šlenc, Sergij : *Italijansko-slovenski slovar*, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;

Šlenc, Sergij: *Slovensko-italijanski slovar*, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovníc ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- d. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
- e. napiše krajše besedilo;
- f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
- b. Students write a short text;
- c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Metode poučevanja in učenja:

7. delo v skupini;
8. individualno delo.

Learning and teaching methods:

1. group work
2. individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENDA, Jana. Ruoli pragmatici di "sì" : modello di analisi dei segnali discorsivi nell'italiano parlato. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 137-149, ilustr.
- KENDA, Jana. Gara nazionale di lingua italiana per alunni degli istituti e scuole superiori 2005 : analisi e commento dei lavori di italiano. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 53-65.
- KENDA, Jana. Segnali discorsivi italiani : le loro funzioni in testi non letterali e il loro ruolo nell'insegnamento di L2. Ljubljana: [J. Kenda], 2008. 272 f., ilustr.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 2
Course title:	Italian Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina, dodiplomski		3.	zimski
Translation studies – Hungarian, BA		3 rd	autumn

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

mag. Jana Kenda

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: Italijanščina / Italian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:

Opravljen izpit iz Lektorata italijanskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.**Prerequisites for acceding the course:**

Passed Italian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

12. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
13. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
14. osnovne informacije o italijanski kulturi in tradiciji.

1. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
2. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
3. Basic information on the history of the Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:**Elena Carrara: UNIVERSITALIA (libro dello studente, libro degli esercizi, CD), Alma Edizioni****S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;****M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guerra Edizioni;****G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007****Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;****Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.**

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materialom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za

samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. Razumevanje izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovníc ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v ital. jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- g. študent razume informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govorjenih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
- h. napiše krajše besedilo;
- i. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Metode poučevanja in učenja:

9. delo v skupini;
10. individualno delo.

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: A2 level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
- b. Students write a short text;
- c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Learning and teaching methods:

3. group work
4. individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENDA, Jana. *Zbirka vaj iz morfosintakse italijanskega jezika*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2013.
- KENDA, Jana. Ruoli pragmatici di "sì" : modello di analisi dei segnali discorsivi nell'italiano parlato. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 137-149, ilustr.
- KENDA, Jana. Gara nazionale di lingua italiana per alunni degli istituti e scuole superiori 2005 : analisi e commento dei lavori di italiano. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 53-65.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat ruskega jezika I
Course title:	Russian language development I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies -Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- spoznavanje cirilice, osvojitve pisave v cirilice;
- spoznavanje osnov oblikoslovja ruskega jezika: samostalnikov (spol, število, sklon); glagolov (1. in 2. spregatev), pridevnikov in osebnih zaimkov;
- spoznavanje osnov fonetičnega (specifika ruskega glasoslovnega sistema; trde/mehke soglasnike) in fonološkega (fonetična transkripcija) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- tvorjenje in raba časov v ruščini (sedanjik, preteklik, prihodnjik);
- osnovni govorni vzorci v tipičnih komunikacijskih situacijah;
- pregled ruskih kulturnih tradicij

Content (Syllabus outline):

- Cyrillic alphabet and writing in Cyrillic;
- basic Russian morphology: noun (gender, number, case); verbs (1. And 2. Conjugation); adjectives in personal pronouns;
- basic phonetic (specification of Russian vowel system; soft/hard consonants) and phonological (transcription) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- formation and use of tenses in the Russian language (present, past and future);
- basic communication patterns in typical, every-day communication situations
- overview of Russian cultural traditions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jože Sever, Aleksandra Derganc: Ruska slovnica po naše. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006
- М. Н. Аникина: Лестница: начинаем изучать русский. Москва: Русский язык, 2002
- С. Чернышев. Поехали: Русский язык для взрослых. Санкт-Петербург: Златоуст, 2003
- И.М. Пулькина, Е.Б. Захава-Некрасова. Русский язык: Практическая грамматика с упражнениями. Москва: Русский язык, 2000
- И. Глазунова. Давайте говорить по-русски. Москва: Русский язык, 2003

Cilji in kompetence:

Študentje znajo prepoznati temeljne razlike in podobnosti med osnovnimi fonetičnimi, fonološkimi in oblikoslovnimi značilnostmi ruščine in slovenščine; spoznajo vrste besednih zvez in povedi, s katerimi se lahko na preprost način pravilno odzovejo v rusko govorečem okolju; spoznajo rusko kulturno tradicijo, kar bo omogočilo uspešno vzpostavljanje medkulturnega dialoga.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with primarily differences in similarities between basic phonetic, phonological and morphological characteristics of Russian and Slovene; to introduce communication patterns for responding correctly in simple communication situation in Russian speaking environment and an overview of Russian cultural traditions which will enable a successful establishment of intercultural dialogue.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Pisati v cirilici;
- razumeti bistvene informacije in se ustrezno odzvati v preprostih pogovornih vsakdanjih situacijah;
- prebrati in razumeti krajša besedila;
- prepoznati temeljne razlike in podobnosti med rabo osnovnih besednih vrsti v ruščini in slovenščini

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Sposobnost razumeti bistvo povedanega, preprostih, jasno oblikovanih sporočil in besedi

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding

On completion of this course the student will be able to:

- write in Cyrillic;
- understand basic information in respond correctly in simple communication situations;
- read and understand the meaning of short texts;
- recognize differences and similarities between the use of fundamental morphological categories in Russian and Slovene

Transferable/Key Skills and other attributes:

Students are able to understand the meaning of simple, clear statements and texts

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- language development exercises

Načini ocenjevanja:

Sodelovanje na vajah
Pisni kolokvij

Delež (v %) /
Weight (in %)

30%
70%

Assessment:

Participation in language development tutorial
Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's Adventures in Wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, [no.] 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID 17269768]

KALOH VID, Natalia. Bulgakov's Satan : Master and Margarita's minister of justice. V: BURNS, Charlene P. E. (ur.). *Mis/representing evil : evil in an interdisciplinary key*. Oxford [i. e. Freeland]: Inter-Disciplinary, cop. 2009, str. [19]-31. [COBISS.SI-ID 17144328]

KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 175-184. [COBISS.SI-ID [15318024](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
---------------------------------------	--

Predmet:	Lektorat ruskega jezika II
Course title:	Russian language development II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies -Hungarian		3.	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lekt. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial: Slovene/Russian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata ruskega jezika I

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites for acceding the course:
Passed Russian language development I

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box.**

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Prevajanje krajših tekstov in sporočil v jezikovnem paru slovenščina/ruščina
- osnove fonetičnega (izgovorne posebnosti ruskega jezika) in fonološkega (razmerje pisava-izgovarjava) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove oblikoslovja ruskega jezika (samostalniki, glagolski vid, stopnjevanje pridevnikov, kratke in dolge oblike pridevnikov, svojilni in nikalni zaimki, števniki, vezniki, prislovi, predlogi) v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove skladnje ruskega jezika;
- osnove ruskega besedotvorja;
- ruska frazeologija (sličnosti in razlike; problem prevajanja frazemov);
- govorni vzorci v zahtevnejših komunikacijskih

- Translation of short texts and messages in Slovene and Russian
- phonetic (pronunciation in Russian language) and phonological (writing-pronunciation) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- morphology of the Russian language (nouns, verbal aspect, comparison of adjectives, short and long forms of adjectives, possessive and negative pronouns, numbers, conjunctions, adverbs, prepositions) in comparison with Slovene;
- basic Russian syntax;
- basic Russian word-formation;
- Russian phraseology (similarities and differences; the problem of translation of idiom)

situacijah;

- pregled ruske kulturne zgodovine;

- communication patterns in more complex communication situations;
- overview of Russian cultural history;

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Андрюшина Н.П (и др.): Программа по русскому языку для иностранных гражданю Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва-Санкт Петербург: Златоуст, 2002
- Голубева А.В. Задорина А.И. Кожевникова Л.П Лисицына Т.А. Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев). Санкт-Петербург: Златоуст, 2003
- Володина Г.И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. Москва: Русский язык, 2003
- И. Б. Голуб. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. Москва: Логос, 2004

Cilji in kompetence:

Študentje poglobijo znanje osnov fonetike in fonologije ruskega jezika; poglobijo znanje osnovnih besednih vrst; spoznajo osnove skladnje ruskega jezika; seznanijo se z osnovami ruske frazeologije; poglobijo znanje ruske kulturne tradicije; spoznajo izbrana ruska literarna dela.

Objectives and competences:

The objective of this course is to expand students' knowledge of phonetic and phonology of the Russian language and knowledge of fundamental morphological categories; to teach basic Russian syntax; provide an overview of most common Russian idioms; to introduce selected Russian literary works.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- se ustrezno odzvati v zahtevnejših pogovornih situacijah (vprašati za mnenje, izraziti svoje občutke, na kratko opisati svoje izkušnje in doživetja);
- prevesti krajše enostavno besedilo;
- obnoviti vsebino krajših tekstov;
- osvojiti pravilno izgovarjavo;
- zaznati temeljne razlike med knjižnim in pogovornim ruskim jezikom

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

slušne, govorne in bralne spretnosti za zahtevnejše ustne in preproste pisne oblike sporočanja v ruskem jeziku

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding
On completion of this course the student will be able to:

- respond in complex communication situations (ask for opinion, express their feelings, shortly describe their experiences)
- translate short, simple texts;
- review the content of short texts;
- learn correct pronunciation;
- recognize primarily differences between literary and colloquial Russian language

Transferable/Key Skills and other attributes:

listening, oral and reading abilities for more complex verbal and written forms of communication in the Russian language.

Metode poučevanja in učenja:

Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Language development exercises

Načini ocenjevanja:

Sodelovanje pri vajah
kolokvij

Delež (v %) /
Weight (in %)

30%
70%

Assessment:

Participation in Language development tutorial
Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Rol' apokaliptičeskogo otkrovenija v tvorčestve Mihaila Bulgakova*, (Mednarodna

knjižna zbirka Zora, 86). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012. 313 str. ISBN 978-961-6656-83-2. [COBISS.SI-ID [69094657](#)]
KALOH VID, Natalia. Political - ideological translations of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. *Br. Am. Stud.*, 2008, vol. 14, str. [343]-351. [COBISS.SI-ID [61819393](#)]
KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies –Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo
 Pogojev ni
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:
 Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki
Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrollment in the course:
 None
Prerequisites for successful completion of the course:
 Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
 Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
 Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,
 Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms
 Spletni vir Univerze v Saarlandu, Nemčija: Ecolotrain: <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1805&L=1>, <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1749&L=1>

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznanja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-lingual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustrezno uporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,
- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti terminološke rešitve za namene Prevodoslovnega posredovanja

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega kn pisnega)
- uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,
- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- indentify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (specialised terminology tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)

informacijami • sposobnost timskega dela in vodenja	• group work and team management skills
--	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate, miselne nevihte • Delovni listi • Seminar • Domače naloge
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Group and individual work/research • Guided discussions, brainstorming • Worksheets • Seminar • Homework
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev 	40 % 60 %	<ul style="list-style-type: none"> • completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK, Franc, KOLETNIK, Melita. Razumijevanje forenzičnog računovodstva. <i>Računov. reviz. financ.</i>, svibanj 2011, god. 21, br. 5, str. 21-26, lipanj 2011, god. 21, br. 6, str. 57-62. [COBISS.SI-ID 10684188] • KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. <i>ELOPE (Ljubl.)</i>, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID 47287138] • KOLETNIK, Melita. <i>Primerjava slovenskih in avstrijskih temeljnih računovodskih izkazov kapitalskih družb : terminološka naloga = Rechnungslegung der Slowenischen und Österreichischen Kapitalgesellschaften : ein terminologischer Vergleich : Diplomarbeit</i>. Graz: [M. Koletnik], 1999. 214 f. [COBISS.SI-ID 8465948]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v znanstveno pisanje
Course title:	Introduction to academic writing

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

<p>Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni.</p> <p>Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
--

<p>Prerequisites for enrollment in the course: --None.</p> <p>Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:</p> <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorials, • seminar paper (orally presented and submitted in writing).
--

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> • Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij ...); • izbira teme; • zbiranje in izbor gradiva; • oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema; • namen/cilji/hipoteze; • citiranje in postopki povzemanja; • navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...; • plagiatorstvo;

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration...) • topic choice • collection and choice of material • theoretical grounds of a research problem; • purpose / aim/hypothesis; • quotations and summary methods; • quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three et al. / and others; ibid ...) • plagiarism; • quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...)

- navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...);
- zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih);
- izvedba predstavitve.

- spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages)
- presentation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. Tudi: <http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2>.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kaže v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi:

http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu 1 AP) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali Prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article in 1 AP format) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali Prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- dicussion
- case-study
- distance-learning

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

10 %
20 %
70 %

Assessment:

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36)*. Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
- VALH LOPERT, Alenka. *Pravorečne zagate v govorjenih medijih*. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83)*. Maribor: Mednarodna

založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136.
[COBISS.SI-ID [18949896](#)]

- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govornih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Sociolingvistika: manjšinska dvojezičnost
Course title:	Sociolinguistics: minority bilinguality

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Languages:****Predavanja / Lecture:****Vaje / Tutorial:**

madžarski/Hungarian

madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**Opravljene seminarske vaje.** Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.**Prerequisites for enrollment in the course:**

None.

Prerequisites for successful completion of the**course: Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.**Vsebina:****Contents (Syllabus outline):**

- Definicija sociolingvistike (družbenostnega jezikoslovja) kot mejnega jezikoslovnega področja med znakovnimi in družbenimi vedami.
- Sopostavitve splošnih jezikovnih in družbenih pojmov ob madžarskem gradivu: jezikovna skupnost, jezikovna variantnost (glede na govorni položaj), jezikovne navade, jezikovna norma in kultura; narodna/državna skupnost, družbene skupine, vpliv družbenih dejavnikov na izoblikovanje vrednostnih meril za jezikovno delovanje.
- Prostorsko in socialno jezikoslovje (narodni jezik, regionalni jezik, dialekt, idiolekt). Socialne variante. Jeziki interesnih skupin. Govorni, pisni jezik. Materinščina. Jeziki v stiku. Svetovni in nesvetovni jeziki. Enojezičnost, dvojezičnost, bilingvizem, diglosija. Makro- in mikrosociolingvistika. Metodologija raziskav (vprašalniki, vrednotenje podatkov).
- Jezikovna politika v dvojezičnosti. Seznanitev s temelji aktualne jezikovne politike. Ustavni položaj

- Definition of sociolinguistics (social philology) as a boundary linguistic field between symbolic and social sciences.
- Co – nomination of general linguistic and social concepts to the Hungarian linguistic material linguistic community, linguistic variation (according to rhetoric position; linguistic habits, linguistic norm and culture; national/state community, social groups, influence of social factors on the formation of value measures for language function.
- Regional and social linguistics (national language, regional language, dialect, idiolekt). Social variations. Mother tongue. Languages in contact. World – and non – world languages. Monolinguisim, bilinguisim, diglossy. Macro – and microsociolinguistics. Research methodology (questionnaires, data evaluation).
- Linguistic policy in bilinguisim. Familiarization with the bases of actual linguistic policy. Constitutional position of Hungarian language and linguistic practice. Language rights of Hungarian minorities.

<p>madžarskega jezika in jezikovna praksa. Jezikovne pravice madžarskih manjšin.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jezik in narodna identiteta. • Položaj madžarskega jezika v Prekmurju. Materni jezik, prvi jezik, drugi jezik, tuji jezik. • Socio- in psiholingvistični vidiki dvojezičnosti. Dvojezičnost v Karpatskem bazenu (zgodovinski pregled, klasifikacija, značilnosti). Individualna in kolektivna dvojezičnost. • Možnosti ohranjanja manjšinskih jezikov in šolski sistem (materinščina in drugi jezik). • Možnosti ohranjanja madžarskega (manjšinskega) jezika pri dvojezičnem pouku v Sloveniji. 	<ul style="list-style-type: none"> • Language and national identity. • Position of Hungarian language in Prekmurje. Mother tongue, the first language, the second language, foreign language. • Socio – and psycholinguistic aspects of bilingualism. Bilingualism in the Carpathian basin (historical review, classification, characteristics). Individual and collective bilingualism. • Possibilities of preserving minority languages and school system (mother tongue and another language). • Possibilities of preserving Hungarian (minority) language at bilingual lessons in Slovenia.
---	--

Temeljna literatura in viri / Textbooks:

A. Jászó Anna – **Bódi** Zoltán szerk. 2002. *Szociolingvisztikai szöveggyűjtemény*. Budapest: Tinta Kiadó.

Bartha Csilla 1999. *A kétnyelvűség alapkérdései*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Bernjak, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.

Jesenšek, Marko 2005. Spemembe slovenskega jezika skozi čas in prostor. Maribor: Zora 33.

Kiss Jenő, 1995. *Társadalom és nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kolláth Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: Zora 39.

Kontra Miklós – **Saly** Noémi (szerk.) 1998. *Nyelvvesztés vagy nyelvárulás? Vita a határon túli magyar nyelvhasználatról*. Budapest: Osiris

Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó.

Skutnabb-Kangas, Tove 1997. *Nyelv, oktatás és kisebbségek*. Budapest: Teleki László Alapítvány.

Wardhaugh, Ronald 1995. *Szociolingvisztika*. Budapest: Osiris–Századvég, Budapest.

Cilji:

- Seznanitev s temeljno predstavo o družbenih razsežnostih jezikov nasploh, še posebej na madžarsko govorečem področju, tudi glede na zgodovinske okoliščine, in z vlogo in pomenom jezika v življenju posameznika in narodne skupnosti.
- Seznanitev z možnimi posledicami večjezičnega sožitja za madžarski jezik.
- Spoznavanje in razumevanje naravno danost dvo- in večjezičnosti ter dvo- in večkulturnosti, izoblikovati in poglobiti sprejemanje drugačnosti.
- Študent prepozna, razume, uporablja, analizira, sintetizira in ovrednoti jezikovne procese s sociolingvističnega vidika.
- Pripraviti študente na samostojno delo pri iskanju in rabi strokovne literature

Objectives:

- Familiarization with basic concept on social dimensions of languages in general, primarily in Hungarian speaking region also with respect to historical circumstances, as well as with the role and meaning of language in the life period of an individual and national community.
- Familiarization with possible consequences of multilingual coexistence for Hungarian language.
- Recognition and understanding of natural orientation of bilingualism and multilingualism, as well as biculturalism and multiculturalism, to construct and profoundly analyse the acceptance of differences.
- A student recognizes, understands, uses, analyses, synthesizes and evaluates linguistic processes from the sociolinguistic point of view.
- Prepare students for an individual work at searching and using professional literature.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Študent usvoji temeljno terminologijo, • pozna in razume temeljne pojme stroke; • pridobi kompetenco k problemskemu pristopu in reševanju problemov, vključuje v kritično presojo. • Razumevanje osnovnih zakonitosti dvojezičnosti in dvojezičnega šolstva. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • prenos teoretičnega znanja v prakso, • sporazumevanje v stroki in med strokami, • oblikovanje komunikacijskih sposobnosti za uspešno javno nastopanje. 	<p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a student acquires basic terminology, • knows and understands the basic concepts of the branch; • gains competences for the approach to the problem and for solving problems and includes them into his critical opinion. • understanding of the basic legitimacies with respect to bilingualism and bilingual school/educational system. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • transfer of theoretical knowledge into practice, • communication in the branch and among the other branches, • formation of communication abilities for a successful public appearance.
--	---

<p>Metode poučevanja in učenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • predavanje • seminarske vaje 	<p>Learning and teaching methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Tutorial
--	---

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga z zagovorom • ustni izpit 	<p>50%</p> <p>50%</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • seminar paper with presentation • oral exam

<p>Reference nosilca / Lecturer's references:</p> <ul style="list-style-type: none"> • KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : (levél arról, hogyan művelni a magyar nyelvet a Muravidéken). V: GADÁNYI, Károly (ur.), PUSZTAY, János (ur.). <i>Közép-Európa : egység és sokszínűség : a Nyelvek Európai Éve 2001 zárókonferenciájának előadásai, Szombathely, 2002. január 28-29.</i>. Szombathely: [Berzsenyi Dániel Főiskola], 2002, str. 161-168. [COBISS.SI-ID 12041736] • KOLLÁTH, Anna. Jezikovna izbira, dvojezični pouk in prestiž madžarskega jezika v Prekmurju : (vplivi detriacionizacije na kontaktne različice madžarskega jezika). V: HLADNIK, Miran (ur.). <i>Vloga meje : madžarsko-slovenska razmerja, slovenistika na sosednjih univerzah, zahodnoslovanski študiji, izbor šolskega berila, humanistika in družboslovje v Pomurju</i>, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 16). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2005, str. [51]-62. [COBISS.SI-ID 14314248] • KOLLÁTH, Anna. Kisebbségi nyelvi jogok és kétnyelvű oktatás a Muravidéken. V: BODÓ, Barna (ur.). <i>Nyelvi jogok és nyelvpolitika</i>, (Interferenciae Banaticae, 3). Temesvár: Szórvány Alapítvány, 2007, str. 69-81. [COBISS.SI-ID 15994376]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacije izbranih del madžarske moderne
Course title:	Interpretations of selected works from the Hungarian moderna

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljenе seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course: **Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Predavanja in seminar se posvečajo interpretaciji najpomembnejših proznih in dramskih del, ki so izšla na Madžarskem v obdobju po letu 1956. Obravnavajo dela s področja sodobnega romana, novele in dramatike (Tibor Déry, Sándor Márai, László Németh, Géza Ottlik, Iván Mándi) ter navajajo njihov vpliv na razvoj novejše oz. postmoderne madžarske književnosti. Analizirajo sloge in smeri v delih modernih madžarskih avtorjev- socialistično realistično obarvana književnost, književnost v slogu realizma s vključitvijo literarnega kroga „Újhold”.

Content (Syllabus outline):

Lectures and seminar are focused on interpretation of the most important prose and dramatic works, which were published in Hungary during the period after 1956. They deal with the works taken from a modern novel, short story and drama (Tibor Déry, Sándor Márai, László Németh, Géza Ottlik, Iván Mándi) and mention their influence on the development of a newer and/or post modern Hungarian literature. They analyse styles and tendencies in the works of contemporary Hungarian authors – schematically and socialistically coloured literature, it is the literature in the style of realism, including the literary circle „Újhold”.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Szegedy-Maszák Mihály szerk.: A magyar irodalom története 1800-tól 1919-ig. Gondolat Kiadó. Budapest, 2007.

Szegedy-Maszák Mihály szerk.: A magyar irodalom története 1920-tól napjainkig. Budapest, 2007.
Reményi József Tamás – Tarján Tamás: Magyar irodalom 1945-1995. Műelemzések. Corvina Kiadó. Budapest. 1996.

Kulcsár Szabó Ernő: A megértés alakzatai. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1998.

Angyalosi Gergely: Kritikus határmezsgyén. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1999.

Cilji in kompetence:

Študent spozna smeri in sloge v moderni madžarski književnosti, jezikovno-slogovna analiza. Spozna vdiranja modernističnih značilnosti in avantgardizma pa tudi postmodernizma v madžarsko književnost v sobesedilu evropske in svetovne.

Objectives and competences:

A student gets acquainted with tendencies and styles in modern Hungarian literature, linguistically – stylistic analysis and also with introducing modernistic characteristics and vanguardism, as well as post – modernism into the Hungarian literature in a co-text of the European and universal literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje.

Študent razume logiko razvoja moderne madžarske književnosti, idejne, motivno-tematske, stilne, jezikovne premike v madžarski moderni.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja in estetske sodbe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding.

A student understands logical development of modern Hungarian literature, as well as ideal, motive – thematic, stylistic and linguistic shifts in Hungarian moderna.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Capability of analytical and synthetical, as well as critical thinking and aesthetic opinion.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
Tutorial

Načini ocenjevanja:

Ustni izpit
Seminarska naloga

Delež (v %) /

Weight (in %) /

Assessment:

Oral examination
Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Duhovni horizonti u relaciji Kiš - Esterhazi. *Rukovet*, 2009, god. 55, br. 5/6, str. 44-47, portret. [COBISS.SI-ID [17120776](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Esterházy versus Kiš. V: CSÁNYI, Erzsébet (ur.). *Jelháló : összehasonlító irodalomtudományi, nyelvészeti és médiaközi kutatások*, (Kontextus könyvek, 2). Újvidék: Bölcsészettudományi Kar: Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, 2008, str. 149-161. [COBISS.SI-ID [16029704](#)]
3. RUDAŠ, Jutka, VIRÁG, Zoltán (ur.). *A szellem finom játéka : a kortárs magyar irodalom interkulturális aspektusai*, (Kritikai zsebkönyvtár, 7). Budapest: Kijárat Kiadó, 2006. 330 str. ISBN 963-9529-44-3. [COBISS.SI-ID [14698504](#)]
4. RUDAŠ, Jutka. Egy csokor magnólia. V: KISANTAL, Tamás (ur.). *Thomka - Symposion : ünnepi kötet Thomka Beáta köszöntésére*. Első kiadás. Pozsony: Kalligram, 2009, str. 272-275. [COBISS.SI-ID [17360136](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pravopisna in pravorečna norma v madžarščini
Course title:	Grammatical and phonological norm in the Hungarian language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni/arbitrary

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /**Languages:****Predavanja /****Lectures:**

Madžarski/Hungarian

Vaje / Tutorial:

Madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Pogoj za vključitev v delo:**

Jih ni.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**Opravljenе seminarske vaje.** Oddaja seminarske naloge pred prijavo na pisni izpit.**Prerequisites for successful completion of the course:** **Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for written examination.**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

- Kritični zgodovinski pregled razvoja (pravopisne, pravorečne) normativnosti madžarskega jezikovnega standarda; razmejitev pojmov (knjižno)jezikovna norma, jezikovna kultura; poseganje v jezik (jezikovna intervencija) s poudarkom na pravopisno-pravorečnem področju.
- Pravopis in pravorečje: jezikovnosistemska utemeljitev knjižnojezikovne norme. Zgodovinski pregled razumevanja pravopisno-pravorečnih vprasanj. Povezava teh vprasanj z ravninami jezikovnega sistema.
- Pravorečje in pravopisje – teoretski okvir.
- Nauk o pisnih znamenjih. Pisava.

- A critical historical review of norm (grammar, phonology) development of the Hungarian language; definition of terms (literary)linguistic norm, linguistic culture; linguistic intervention with emphasis on the area of grammar and phonology.
- Grammar and phonology: Linguistic and systematic establishment of the literary-linguistic norm. A historical review of understanding grammatical and phonological issues. The connectedness of these issues with levels of the language system.
- Phonology and grammar – a theoretical framework.

- Pravorečna in pravopisna norma. Pravila.
- Pravopisni principi in posebnosti madžarskega jezika.

- The science of written characters. Writing.
- Phonological and grammatical norm. Rules.
- Grammatical principles and exceptions of the Hungarian language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Antalné Szabó Ágnes 1996. *Hogyan írjam?* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kolláth Anna 2005. *Magyarul a Muravidéken*. Maribor: ZORA 39.

Laczkó Krisztina – **Mártonfi** Attila 2004. *Helyesírás*. Budapest: Osiris Kiadó.

Paróczayné Korányi Margit 2002. *Helyesírás, helyesejtés*. Budapest: Nodus Kiadó.

Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A helyesírás a nyelvi normák rendszerében*. Bozsik Gabriella – V. Raisz Rózsa – Zimányi Árpád szerk. *Helyesírásunk elvi és gyakorlati kérdéseiből*. Eger: EKTF.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji in kompetence:

Študenti

- teoretsko in praktično spoznajo glasovno in pisno podobo jezika,
- usvojijo pravorečno in pravopisno normo (pravila) in ju funkcionalno obvladajo,
- slušni in artikulacijski pojavnosti določajo vidno (zapisovanje), zapisani pojavnosti določajo glasovno (govor).

Objectives and competences:

Students

- Gain a theoretical and practical insight into the phonological and grammatical aspect of the language;
- Acquire the phonological and grammatical norm (rules) and are able to apply it in a functional manner;
- Are able to provide written transcripts of audial and articulated phenomena.

Are able to provide a vocal (speech) account of the written phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poglobljeno znanje in razumevanje pravopisne in pravorečne normativnosti.
- Izoblikovana predstava o razmerju glas – pisno znamenje.
- Aplikacija znanja in sposobnosti v stvarne sporazumevalne položaje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Sposobnost slušnega razlikovanja in izgovorjave glasov idr. fonetičnih pojavov.
- Pripravljenost na nenehno strokovno izpopolnjevanje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- A strengthened knowledge and understanding of grammatical and phonological norm.
- A defined notion of the voice – written character relation.
- Application of the acquired knowledge and abilities in real-life communication situations

Transferable/Key Skills and other attributes:

- The ability to audially distinguish and pronounce voices and other phonetic phenomena.
- Readiness for continuous professional improvement.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev vsebine ob spodbujanju študentov k problemskemu pristopu in praktičnemu reševanju načrtovanih specifičnih vsebin. • Spodbujanje študentov za aktivno soustvarjanje in vključevanje v poglobljene vsebine ter kritično presojo 	<ul style="list-style-type: none"> • Presenting the content while at the same time encouraging students to assume a problem-based approach and to solve specific problems that were planned in advance. • Encouraging students to actively help create and participate in insightful problems and critical judgement.
---	---

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga • pisni izpit 	<p>50%</p> <p>50%</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seminar paper with presentation • Written examination
--	-----------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Egy "csepp" helyesírás - középiskolás fokon. *Stud. Slav. Savor.*, 2003, 1/2, str. 220-226. [COBISS.SI-ID [12813064](#)]

KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.), KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcseré*, (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID [14434568](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacije del sodobnih madžarskih avtorjev
Course title:	Interpretation of literary works of Hungarian authors

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Opravljenе seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo na ustni izpit.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course: **Performed seminar work.** Submission of seminar paper prior to the application for oral examination.

Vsebina:

Predavanja in seminar se posvečajo interpretaciji najpomembnejših proznih del sodobnih avtorjev (Péter Esterházy, Nobelov nagrajenec Imre Kertész, Péter Nádas, László Garaczi, Endre Kukorelly, László Krasznahorkai László Darvasi, Ádám Bodor...). Obravnava področja sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne korpuse, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na različnih področjih omenjene postmoderne dobe – literarnonazorski koncepti in njihov vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava premike na tematskem, slogovnem, jezikovnem in idejnem področju madžarske

Content (Syllabus outline):

Lectures and seminars are focused on interpretation of the most important prose works of contemporary authors (Péter Esterházy, Nobel prize - winner Imre Kertész, Péter Nádas, László Garaczi, Endre Kukorelly, László Krasznahorkai László Darvasi, Ádám Bodor...). They deal with the fields of a contemporary (post)modern novel, short stories and drama. The subject analyses individual literary corpuses and at the same time it follows the shifts, which took place on different fields of already mentioned post-modern era – literary ideological concepts and their influence on codification of a literary system. On concrete examples it finds out and deals with the shifts on a thematic, stylistic, linguistic and ideal field

postmoderne književnosti.

of Hungarian post-modern literature.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Thomka Beáta: Beszél egy hang. Elbeszélők, poétikák. Kijárat Kiadó. Budapest. 2001.
 Szövegek között V. (Fejezetek a mai magyar irodalomból). Szerk. Fried István. SZTE BTK. Szeged. 2001. 117-143.o.
 Másodfokon. Esterházy Péter Harmonia caelestis és javított kiadás című műveiről. Szerk. Böhm Gábor. Kijárat. Budapest. 2003. 62-76.o.
 Testre szabott élet. Nádas Péter Saját halá és párhuzamos történetek című műveiről. Kijárat. Budapest. 2007.
 Írott és olvasott identitás. Az önéletrajzi műfaj kontextusai. Szerk. Mekis D. János és Z. Varga Zoltán. L Harmattan. Budapest. 2008.

Cilji in kompetence:

Glavni cilj predmeta je pripraviti študente do samostojnega dela s konkretnim književnim tekstom in prek tega do suverena in konceptualno primerne razmišljanja o sodobni madžarski literaturi tudi v širšem evropskem kontekstu.

Objectives and competences:

The main objective of this subject is to prepare a student to work independently on a concrete literary text and through this to think about the modern Hungarian literature in a sovereign and conceptually suitable way, also in a broader European context.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje.
 Študent bo usposobljen za samostojno refleksijo na določen literarni tekst in interpretacijo le tega. Razumel bo vzroke in pomen posameznih pojavov sodobne madžarske literature, znal bo razložiti književne procese ter sam analizirati literarne strukture.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Študent pozna temeljno literarno-teoretično terminologijo in s pomočjo te zna analizirati pesniška, prozna in dramska besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding.
 A student will be qualified for an independent reflexion on a particular literary text and its interpretation. He will understand the reasons and meaning of individual phenomena in a contemporary Hungarian literature, and he will also be able to explain literary processes and to analyse literary structures by himself.

Transferable/key skills and other attributes:
 A student knows the basic literary – theoretical terminology and through it he is capable of analysing poetic, prose and dramatic texts.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
 Tutorial

Načini ocenjevanja:

Ustni izpit
 Seminarska naloga

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

50%
 50%

Oral examination
 Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. A disznósírt olvasva. V: CSÁNYI, Erzsébet (ur.). *KonTextus : összehasonlító irodalomtudományi tanulmányok*, (Kontextus könyvek, 1). Újvidék: Bölcsészettudományi Kar: Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, 2007, str. 69-74. [COBISS.SI-ID [15316744](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. A szellem finom játéka : (az Egy makró emlékiratai Esterházy Péter Függettségében). V: VIRÁG, Zoltán (ur.). *Véigel-symposion : tanulmányok Véigel László műveiről*, (Kritikai Zsebkönyvtár, 5). Budapest: Kijarat Kiadó, cop. 2005, str. 40-60. [COBISS.SI-ID [14107144](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Ki építi a homokvárat? : Tolnai Ottó infaustusairól. V: CSÁNYI, Erzsébet (ur.). *Alteregó : alakmások, hamismások, heteronimák*, (Kontextus könyvek, 5). Újvidék: Bölcsészettudományi Kar: Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, 2010, str. 37-46. [COBISS.SI-ID [18209032](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Strokovnojezikovna konverzacija v madžarščini - jezikoslovje
Subject Title:	Professional and linguistic conversation - linguistics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type:

Izbirni/arbitrary

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Predavanja / Lecture: Madžarščina/Hungarian

Languages:

Vaje / Tutorial: Madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljene seminare in seminarske vaje. Oddaja seminarske naloge pred prijavo za pisni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the**course:** Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for written examination.**Vsebina:**

Premet postavlja študentov z jezikoslovnimi, literarnimi in kulturnoznanstvenimi besedili s teoretično osnovo. Besedila, napisana v madžarščini oz. prevedena iz tujega jezika v madžarščino, lahko – preko problematiziranega razglabljanja o strokovnih izrazih madžarskega znanstvenega jezika – služijo kot uvod v priprave in poglobljanje praktičnega znanja. Večina obravnavanih besedil (to so predvsem mednarodna in madžarska strokovnoznanstvena dela) je nastala v drugi polovici 20. stoletja. Le-te lahko služijo kot dodatno gradivo k obravnavani tematiki pri madžarskem jeziku in književnosti, k izboljšanju kritične in teoretične osveščenosti. Predmet omogoča razumevanje in poglobljanje spoznanj o metodah oblikovanja besedil v madžarščini, funkcionalnega razumevanja madžarskega jezika. Izbrani teksti se naslanjajo in upoštevajo tudi znanja in zanimanja študentov za druge sorodne znanstvene discipline.

Content (Syllabus outline):

Students learn about linguistic, literary, and cultural and scientific texts on a theoretical basis. Texts written in Hungarian or translated from another language can – in a problem-based approach of discussing technical terms of the Hungarian scientific language – serve as an introduction for preparations and widening one's practical knowledge. The majority of the texts involved (mostly international and Hungarian technical and scientific texts) were written in the second half of the 20th century. These can have the role of additional materials to the subject in discussion in Hungarian language and literature and can improve critical and theoretical awareness. The subject facilitates understanding and strengthening one's understanding of text-forming methods in Hungarian, and the functional understanding of the Hungarian language. The texts selected also refer to and take into account students' knowledge and the interest they express in related scientific disciplines.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kurtán Zsuzsanna 2003. *Szakmai nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Szabó I. M. 2001. A magyar szaknyelvi-kommunikációs kultúra az ezredfordulón. *Magyar Tudomány*, 8. 739-752.
- Seregy L. 1989. *Szaknyelvi divatok*. Budapest: Gondolat. 25.
- Hegedűs Rita 2005. Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- <http://alknyelvport.nytud.hu/kutatas/szaknyelvek>

Cilji:

Spoznavanje literarno in jezikoslovno terminologijo.

Branje in interpretiranje sodobnih literarnih, jezikoslovnih in kulturnozgodovinskih besedil.

Objectives:

To familiarize students with literary and linguistic terminology.

To read and interpret contemporary literary, linguistic, and cultural and historical texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Samostojno razumevanje in obdelava strokovnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- poglobitev strokovne terminologije
- razumevanje, interpretacije in tvorjenje strokovnih besedil

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
Independent understanding and interpretation of technical texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- Strengthening one's knowledge in technical terminology;
- Understanding, interpreting and forming technical texts.

Metode poučevanja in učenja:

Seminar
Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Seminar
Tutorial

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
pisni izpit
naloge, delo s teksti

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
50 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
Written examination
Tasks, work with texts

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLLÁTH, Anna. A magyar nyelv jelene és jövője Szlovéniában = The present and future of Hungarian language in Slovenia. *Kisebbségkutatás*, 2004, évf. 13, sz. 2, str. 229-236. [COBISS.SI-ID [13546760](#)]
- KOLLÁTH, Anna. Egy "csepp" helyesírás - középiskolás fokon. *Stud. Slav. Savar.*, 2003, 1/2, str. 220-226. [COBISS.SI-ID [12813064](#)]
- KOLLÁTH, Anna. Anyanyelv és kétnyelvű oktatás a szlovéniai Muravidéken. *Pro minor.*, tavasz 2007, str. [110]-121. [COBISS.SI-ID [15607560](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Madžarska mladinska književnost
Course title:	Hungarian youth literature

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljenе seminarske vaje.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work.

Vsebina:

Predmet daje sintetično razvojni pregled čez razvojni lok madžarske mladinske književnosti od začetka romantike do 20. stoletja, v kontekstu razvoja svetovne mladinske književnosti. Sledi glavnim poetološkim premikom, ki so se odvili na področju madžarske pripovedne proze in lirike, ter posledicam, ki jih je ta dinamika pustila na drugih področjih obravnavanega korpusa.

Prikaže razvoj madžarske mladinske poezije, proze in dramatike.

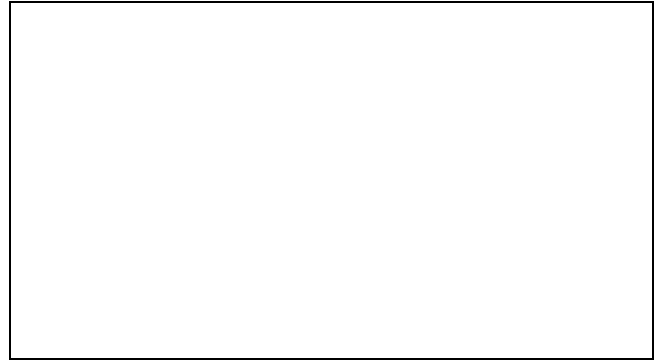
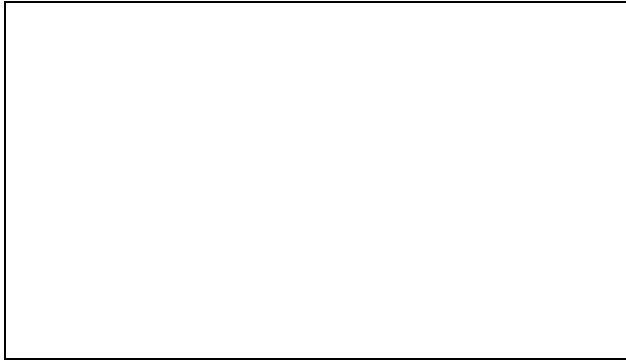
Obravnava književne vrste v mladinski književnosti: lirska poezija, fabule, epska poezija, kratke prozne vrste, daljše prozne vrste.

Content (Syllabus outline):

The course offers a syhetical overview of the history of a Hungarian literature from the beginning of Romanticism of the twentieth century in the context of a youth literature's development. The course follows the main poetical periods and movements of a Hungarian narrative prose and poetry as well as consequences of this dynamics in other fields of the studying corpus.

The course acquaints students with the development of Hungarian youth poetry, prose and drama.

The course includes literary genres of youth literature; lyrical poetry, fabules, epic poetry, short story, long prose genre.



Temeljni literatura in viri / Readings:

Komáromi Gabriella (szerk.): Gyermekirodalom. Helikon Kiadó. Budapest. 1999.
 Bognár Tas: Elemzések a gyermek- és ifjúsági irodalom körében. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest. 1993.
 Cs. Nagy István: Gyermek- és ifjúsági irodalom. Tankönyvkiadó. Budapest. 1986.

Cilji in kompetence:

Študent

- spozna književne zvrsti in vrste v mladinski književnosti
- obvlada značilnosti pomembnejših književnih vrst (lirska pesem, kratka fantastična in realistična zgodba, fantastična pripoved sci-fi, mladinski roman).

Objectives and competences:

A student

- is acquainted with literary kinds and kinds in juvenile literature
- is fully acquainted with the characteristics of more important literary kinds (lyrics poem, short fantastic and realistic story, fantastic sci-fi tale, juvenile novel).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Študent spozna razvojno dinamiko in temeljna dela madžarske mladinske književnosti. Razume logiko razvoja omenjene književnosti ter njihovo vlogo v družbenozgodovinskem kontekstu

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 Zmožnost poznavanja in razumevanja književne zvrsti in vrste v mladinski književnosti. Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, opredelite in rešitve problema.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- A student recognizes a developing dynamics of the main works of a Hungarian youth literature;
- Understands logic of a Hungarian youth literature's development and its role in the social-historical context

Transferable/Key Skills and other attributes:

An ability to understand and recognize literary genres and types of a youth literature. An ability of analytical and synthetical thinking, defining and solving of a problem.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje
 Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Lectures
 Tutorial

Načini ocenjevanja:

Ustni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

100% Oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. "Sorsesemény" és történelmi tapasztalat. *Muravidék*, 2012, 19, str. 53-55, ilustr. [COBISS.SI-ID [19222024](#)]

2. RUDAŠ, Jutka. A Lendvai mítosz. V: KOLLÁTH, Anna (ur.), GRÓF, Annamária (ur.). *Szépbe szőtt hit --- : köszöntő könyv Varga József tiszteletére*, (Muratáj, 1-2). Maribor: Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék; Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2011, 2010, št. 1/2, str. 220-224. [COBISS.SI-ID [18160392](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. A disznósírt olvasva. *Eur. utas*, 2007, 68/69, 3/4, str. 82-84, ilustr. [COBISS.SI-ID [15737608](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strokovnojezikovna konverzacija v madžarščini (literarna znanost)
Course title:	Professional and linguistic conversation in Hungarian (literary science)

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni/arbitrary

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Rudaš Jutka

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Madžarščina/Hungarian

Vaje / Tutorial:

Madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:**Opravljenе seminarje in seminarske vaje.**

Oddaja seminarske naloge pred prijavo za pisni izpit.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course: Performed seminar work. Submission of seminar paper prior to the application for written examination.**Vsebina:**

Premet postavlja študentov z jezikoslovnimi, literarnimi in kulturnoznanstvenimi besedili s teoretično osnovo. Besedila, napisana v madžarščini oz. prevedena iz tujega jezika v madžarščino, lahko – preko problematiziranega razglabljanja o strokovnih izrazih madžarskega znanstvenega jezika – služijo kot uvod v priprave in poglobljanje praktičnega znanja. Večina obravnavanih besedil (to so predvsem mednarodna in madžarska strokovnoznanstvena dela) je nastala v drugi polovici 20. stoletja. Le-te lahko služijo kot dodatno gradivo k obravnavani tematiki pri madžarskem jeziku in književnosti, k izboljšanju kritične in teoretične osveščenosti. Predmet omogoča razumevanje in poglobljanje spoznanj o metodah oblikovanja besedil v

Content (Syllabus outline):

Students learn about linguistic, literary, and cultural and scientific texts on a theoretical basis. Texts written in Hungarian or translated from another language can – in a problem-based approach of discussing technical terms of the Hungarian scientific language – serve as an introduction for preparations and widening one's practical knowledge. The majority of the texts involved (mostly international and Hungarian technical and scientific texts) were written in the second half of the 20th century. These can have the role of additional materials to the subject in discussion in Hungarian language and literature and can improve critical and theoretical awareness. The subject facilitates understanding and strengthening one's understanding of text-forming

madžarščini, funkcionalnega razumevanja madžarskega jezika. Izbrani teksti se naslanjajo in upoštevajo tudi znanja in zanimanja študentov za druge sorodne znanstvene discipline.

methods in Hungarian, and the functional understanding of the Hungarian language. The texts selected also refer to and take into account students' knowledge and the interest they express in related scientific disciplines.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kurtán Zsuzsanna 2003. *Szakmai nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Szabó I. M. 2001. A magyar szaknyelvi-kommunikációs kultúra az ezredfordulón. *Magyar Tudomány*, 8. 739-752.

Seregy L. 1989. *Szaknyelvi divatok*. Budapest: Gondolat. 25.

Hegedűs Rita 2005. *Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Cilji in kompetence:

Spoznavanje literarno in jezikoslovno terminologijo.

Branje in interpretiranje sodobnih literarnih, jezikoslovnih in kulturnozgodovinskih besedil.

Objectives and competences:

To familiarize students with literary and linguistic terminology.

To read and interpret contemporary literary, linguistic, and cultural and historical texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Samostojno razumevanje in obdelava strokovnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- poglobitev strokovne terminologije
- razumevanje, interpretacije in tvorjenje strokovnih besedil

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
Independent understanding and interpretation of technical texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- Strengthening one's knowledge in technical terminology;
- Understanding, interpreting and forming technical texts.

Metode poučevanja in učenja:

Seminar
Seminarske vaje.

Learning and teaching methods:

Seminar
Tutorial.

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- naloge, delo s teksti

Delež (v %) /

Weight (in %) /

Assessment:

- Written examination
- Tasks, work with texts

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. CIMERMAN LÁZÁR, Lenke, RUDAŠ, Jutka. *Zbirka slovensko-madžarskih zemljepisnih izrazov = Szlovén-magyar földrajzi fogalomtár*. 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2003. 22 str. ISBN 961-234-463-9. [COBISS.SI-ID [125752064](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. *Literatura - kultura - (kon)tekst*. V: JESENŠEK, Marko (ur.), ŠTUHEC, Miran (ur.). *Mednarodni znanstveni simpozij Večjezičnost v Evropski zvezi*, Maribor, 13. - 15. novembra 2008. *Zbornik povzetkov*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 2008, str. 85-86. [COBISS.SI-ID [16337928](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat bolgarščine 1
Course title:	Bolgarian language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Zgodovina bolgarskega jezika, Bolgarska pisava (cirilica), branje in pisanje v cirilici, Oblikoslovje bolgarskega jezika za začetnike, Sporazumevalni vzorci v bolgarščini na osnovni ravni, Bolgarska zgodovina, kultura in tradicija.

Content (Syllabus outline):

The history of the Bulgarian language
The Bulgarian alphabet (Cyrillic), reading and writing in Cyrillic,
Morphology of the Bulgarian language for beginners,
Communicative patterns in Bulgarian at a basic level,
The Bulgarian history, culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Куртева, Галина; Бумбарова, Кръстинка; Бъчварова, Стефка : Здравейте! Учебник по български език за чужденци A1 - A2 + CD. Изд. Нов Български университет. 2013.
 Ганева, Боряна, Колева-Златева, Живка: Български език за чужденци - първа част. Аз говоря български. Четвърто преработено и допълнено издание. С учебна тетрадка, речник и два аудио CD. Изд. Фабер. 2007.
 Колева Женья, Иванова, Людмила: Български език за чужденци - 2. част. Да общуваме на български. (+CD). 2004

Cilji in kompetence:

Spoznavanje bolgarskega jezika kot enega izmed južnoslovanskih jezikov, Primerjalni pogled na slovenščino in bolgarščino, Širši jezikovni pogled v okviru tujih jezikov.

Objectives and competences:

Getting to know the Bulgarian language as one of the South Slavic languages, Comparative view of the Slovenian and Bulgarian, Broader view of language in the context of foreign languages.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Sporazumevanje na osnovni A1 ravni, Branje kratkih besedil v bolgarščini, Pisanje kratkih oz. enostavnih besed v bolgarščini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: Communication at the basic level, A1, Read short texts in Bulgarian, Writing a short-or. simple words in Bulgarian.

Metode poučevanja in učenja:

- delo v skupini;
- individualno delo;
- strokovna ekskurzija v Bolgariji.

Learning and teaching methods:

- teamwork;
- individual work;
- excursion in Bulgaria.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Portfolio	50 %	Portfolio
Pisni Izpit	50 %	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat bolgarščine 2
Course title:	Bolgarian language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – Madžarščina		3.	5., 6.
Translation studies - Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata bolgarščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Passed Bulgarian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Bolgarsko glasoslovje, pravopisje in pravorečje,
Oblikoslovje bolgarskega jezika na nižji srednji ravni,
Skladnja bolgarskega jezika na nižji srednji ravni,
Pisanje praktičnih besedil in prevod kratkih besedil.

Content (Syllabus outline):

Bulgarian phonology, orthography and pronunciation,
Morphology of the Bulgarian language at the lower secondary level,
The syntax of the Bulgarian language at the lower secondary level,
Writing a practical text and translation of short texts.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Чернева Ваня : Практическа граматика по български език. Нови правила. Изд. Коала прес. 2013.
 Стоянова, Бояна, Савова-Вачева, Савина: Български език за чужденци. Комуникативен курс. Изд. Д-р Иван Богоров. 2006.
 Весела Кръстева: Практическа граматика на съвременния български език. Изд. Кръгзор. 2009.

Cilji in kompetence:

Poznavanje osnovnih pravopisnih pravil v bolgarščini,
 Primerjalni pogled na bolgarsko in slovensko oblikoslovje,
 Primerjalni pogled na bolgarsko in slovensko skladnjo.

Objectives and competences:

Knowledge of basic spelling rules in Bulgarian,
 A comparative look on the Bulgarian and Slovenian morphology,
 A comparative look on the Bulgarian and Slovenian syntax.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 – razumevanje govornih besedil na nižji srednji ravni (B1),
 – razumevanje in branje kratkih zapisanih besedil,
 – poznavanje slovničnih struktur bolgarskega jezika,
 – vodeno pisanje: praktična besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 - understanding of spoken text in lower secondary level (B1),
 - Understanding and reading of short written texts,
 - Knowledge of the grammatical structures of the Bulgarian language,
 - Guided writing: a practical text.

Metode poučevanja in učenja:

delo v skupini;
 individualno delo;
 strokovna ekskurzija v Bolgariji;

Learning and teaching methods:

group work;
 individual work;
 excursion in Bulgaria;

	Delež (v %) / Weight (in %)	
Načini ocenjevanja:		Assessment:
Portfolio	50 %	Portfolio
Pisni Izpit	50 %	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]
 NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65,

4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat makedonščine 1
Course title:	Macedonian language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezokovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki /
Languages: Predavanja /
Lectures:
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- zgodovinski razvoj makedonskega jezika,
- makedonska pisava (cirilica) in pisanje v cirilici,
- samostalniki, pridevniki, zaimki, števniki, predlogi, prislovi,
- glagolski sistem makedonskega jezika,
- osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme.

Content (Syllabus outline):

- historical development of the Macedonian language,
- Macedonian alphabet (Cyrillic) and writing in Cyrillic,
- nouns, adjectives, pronouns, numerals, prepositions, adverbs,
- verbal system of Macedonian language,
- basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

T. Gočkova-Stojanovska, I. Panovska-Dimkova 2012: Učebnik po makedonski jazik za stranci »Božilak – početno ramnište. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje

V. Ajdinska-Papazovska 1999: Dobredojdovte na makedonski jazik (učebnik, rabotna tetratka in CD). Skopje.

R. Tasevska 2006: Makedonski so maka, kurs za početnici. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje.

L. Minova-Gjurkova 2006: Gramatika na makedonskiot standarden jazik za stranci (Grammar of the Standard Macedonian Language for Foreign Speakers). Skopje.

Nataša Hribar, Gjoko Nikolovski, 2010: Oblikovanje slovenskega in makedonskega knjižnega jezika. V: BJELČEVIČ, Aleksander (ur.). *Reformacija na Slovenskem : (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 27). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 347-356.

Cilji in kompetence:

- vpogled v slovnično podobo drugega slovanskega jezika;
- možnost za jezikovno primerjevo makedonščine in slovenščine;
- raven znanja jezika, ki študentu omogoča uporabo literature v makedonščini s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovníc).

Objectives and competences:

- insight into grammatical image of another Slavic language;
- the possibility for comparing Macedonian and Slovenian language;
- the level of language knowledge: student makes use of literature in Macedonian with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po končanem lektoratu študent:

- se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah,
- razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih,
- ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico),
- je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
After completing the language course the student can:

- communicate in predictable situations on everyday topics,
- understand the essential information in short, written and spoken texts,
- write with short text (birthday card, postcard)
- his speaking and writing is simple, but accurate and correct, so communication is largely disturbed.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • delo v skupini; • individualno delo; • strokovna ekskurzija v Makedoniji; 	<ul style="list-style-type: none"> • teamwork; • individual work; • excursion to Macedonia;
---	--

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Portfolio	50 %	Portfolio
Pisni Izpit	50 %	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Upotreba na minatoto neopredeljeno vreme (perfekt) vo makedonskiot jazik i negovite prevodni ekvivalenti vo slovenečkiot jazik. Godišen zbornik, ISSN 1409-8571, 2007, 33, str. 161-171. [COBISS.SI-ID 18301448]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičното planiranje. Literaturni zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

ARIZANKOVSKA, Lidija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Pragmatični frazemi vo slovenečkiot i vo makedonskiot jazik. V: Makedonsko-slovenečki jazični, književni i kulturni vrski = Makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2009 [i. e.] 2010, str. 267-274. [COBISS.SI-ID 18013704]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Prvi makedonsko-slovenski knjižni slovar Franceta Novšaka kot osnova za novi makedonsko-slovenski slovar in slovensko-makedonski slovar = The first standard dictionary of Macedonian-Slovenian by France Novšak as a basis for the new Macedonian-Slovenian dictionary and Slovenian-Macedonian dictionary. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 75). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011, str. 139-145. [COBISS.SI-ID 18664712]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat makedonščine 2
Course title:	Macedonian language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial: slovenščina/makedonščina/ Slovene/ Macedonian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata makedonščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Passed Macedonian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- pregled makedonskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
- morfološka podoba makedonskega jezika,
- osnove makedonske skladnje,
- osnove makedonskega besedotvorja,
- makedonski jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
- sporazumevalni vzorci v makedonščini.

Content (Syllabus outline):

- A review of the Macedonian phonology, orthography and phonology base in comparison with the Slovenian language,
- morphological image of the Macedonian language,
- basics of Macedonian syntax,
- basics of the Macedonian word formation,
- Macedonian language, culture and traditions throughout history,
- communicative patterns in Macedonian.

--

--

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • Dučevska in S. Sazdov 2012: Učebnik po makedonski jazik za stranci »Vinožito napredno ramnište«. Skopje: Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij«, Filološki fakultet »Blaže Koneski« - Skopje • E. Bužarovska in T. Gočkova 1995: Zboruvate li makedonski? - Do You Speak Macedonian? A Workbook. Skopje. • B. Koneski 1982: Gramatika na makedonskiot literatuten jazik. Skopje. • T. Gočkova, L. Minova-Gjurkova 2006: Priračnik so vežbi po makedonski jazik za stranci Skopje. • Gj. Nikolovski, 2012: Pogled na makedonski jezic s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 146-152.

Cilji in kompetence:

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • razširjanje slavističnega znanja pri študentih glede na slovanski svet, • slovenist se seznanj s strukturo in osnovami sodobnega makedonskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom; • doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglobljanje. |
|--|

Objectives and competences:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • dissemination of the students' Slavic knowledge, • Student is familiar with the structure and basics of contemporary Macedonian language in comparison with the Slovenian language; • acquire a sufficient knowledge of the language, which enables the student to use literature in macedonian language. |
|---|

Predvideni študijski rezultati:

- | |
|---|
| <p>Znanje in razumevanje:
Po opravljenem lektoratu makedonščine študent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • razume govornjena besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1), • razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno, • pozna slovnične strukture makedonskega jezika in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med makedonščino in slovenščino, po |
|---|

Intended learning outcomes:

- | |
|---|
| <p>Knowledge and understanding:
After completing the language courses student can:</p> <ul style="list-style-type: none"> • understand the spoken text in the middle levels of complexity (B1) • understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc., • understand the grammatical structures of Macedonian language and can identify similarities and differences between the Macedonian and Slovenian, writes practical text (guided writing) application, statement, etc.. |
|---|

navodilih napiše praktično besedilo (vodeno pisanje): prošnja, izjava itn.	
---	--

Metode poučevanja in učenja:

- delo v skupini,
- individualno delo,
- strokovna ekskurzija v Makedoniji.

Learning and teaching methods:

- working in groups,
- individual work,
- excursion in Macedonia.

Načini ocenjevanja:

	Delež (v %) / Weight (in %)	
Portfolio	50 %	Portfolio
Pisni Izpit	50 %	Written exam

Assessment:

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Upotreba na minatoto neopredelena vreme (perfekt) vo makedonskiot jazik i negovite prevodni ekvivalenti vo slovenečkiot jazik. Godišen zbornik, ISSN 1409-8571, 2007, 33, str. 161-171. [COBISS.SI-ID 18301448]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturni zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

ARIZANKOVSKA, Lidija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Pragmatični frazemi vo slovenečkiot i vo makedonskiot jazik. V: Makedonsko-slovenečki jazični, književni i kulturni vrski = Makedonsko-slovenske jezikoslovne, književne in kulturne zveze. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski", Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", 2009 [i. e.] 2010, str. 267-274. [COBISS.SI-ID 18013704]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Prvi makedonsko-slovenski knjižni slovar Franceta Novšaka kot osnova za novi makedonsko-slovenski slovar in slovensko-makedonski slovar = The first standard dictionary of Macedonian-Slovenian by France Novšak as a basis for the new Macedonian-Slovenian dictionary and Slovenian-Macedonian dictionary. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 75). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011, str. 139-145. [COBISS.SI-ID 18664712]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat poljščine 1
Course title:	Lectureship 1 - Polish language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – Madžarščina		3.	5., 6.
Translation studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box.**

Vsebina:

Bralno in slušno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja in poslušanja.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1.
Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Poljske.
Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih ki ustrezajo

Content (Syllabus outline):

Reading and listning: comprehensions different reading and hearing strategies.
Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level.
Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
Culture: learning about cultural and historical features of Poland
Productive skills: characteristics of different written and spoken texts at A1 level.

jezikovnim znanjem na nivoju A1.
Strokovna ekskurzija na Poljsko: v sklopu Lektorata poljskega jezika je predvidena petdnevna strokovna ekskurzija. Namen ekskurzije je utrjevanje ter preverjanje v praksi znanja poljskega jezika, ki so ga študentje pridobili v času predavanj. Obravnavajo se različne vsebine, ki so navedene v učnem načrtu. Študentje spoznajo kulturno dediščino, zgodovino, mentaliteto, kulinariko in običaje Poljske.

Excursion to Poland: a five-day excursion is planned within the framework of the Polish language course. The purpose of the excursion is to reinforce the knowledge of the Polish language obtained by students during the lectures. Various topics and content stated in the curriculum are considered. Students learn about Poland's cultural heritage, history, mentality, culinary specialities and customs.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Barbara BARTNICKA, 1999: Uczymy się polskiego. Warszawa. Wiedza Powszechna.
Władysław MIODUNKA, 2005: Cześć, jak się masz? Kraków. Universitas.
Danuta GAŁYGA, 2003: Ach, ten język polski. Kraków. Universitas.
Józef Pyzik, 2003: Przygoda z gramatyką. Kraków. Universitas.

Cilji in kompetence:

Razumevanje lažjih izbranih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in govornih položajih.
Samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja.

Objectives and competences:

Understanding of simple messages and short texts, and oral communication in authentic and speaking positions.
Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1, poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja, pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.

Intended learning outcomes:

On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level, know and use different reading and listening strategies, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Metode poučevanja in učenja:

Skupinsko delo, individualno delo.

Learning and teaching methods:

Group work, individual work.

Načini ocenjevanja:

Portfolio
Pisni Izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
50 %

Assessment:

Portfolio
Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GLAZ, Agata. Božena Tokarz: *Med destrukcijo in konstrukcijo – poezija Srečka Kosovela v kontekstu konstruktivizma*. Katowice: Šlezijaska univerza, 2004. Jez. slovst. (Tisk. Izd.). (Tiskana izd.), 2009, letn. 54, št. str. 137-142 [COBISS.SI-ID 39757922]
2. GLAZ, Agata. *Recepcija poezije Zbigniewa Herberta: Diplomsko delo*. Maribor: [A. Glaz], 2006. 63 f. [COBISS.SI –ID 15076872]
3. GLAZ, Agata. *Tema nasilja v totalitarnih režimih v literarnih besedilih nekaterih slovenskih pisateljic in publicistk*. Jezik in slovstvo, 2013, št. 58.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat poljščine 2
Course title:	Lectureship 2 - Polish language

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevodoslovne študije – Madžarščina		3.	5., 6.
Translation studies - Hungarian		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata poljščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Passed Lectureship 2 – Polish language 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Bralno in slušno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja in poslušanja na nivoju B1.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B1.

Content (Syllabus outline):

Reading and listening: comprehensions different reading and hearing strategies at B1 level.
Vocabulary: acquisition of vocabulary at B1 level.

Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju B1.
 Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Poljske.
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih ki ustrezajo jezikovnim znanjem na nivoju B1.
 Strokovna ekskurzija na Poljsko: v sklopu Lektorata poljskega jezika je predvidena petdnevna strokovna ekskurzija. Namen ekskurzije je utrjevanje ter preverjanje v praksi znanja poljskega jezika, ki so ga študentje pridobili v času predavanj. Obravnavajo se različne vsebine, ki so navedene v učnem načrtu. Študentje spoznajo kulturno dediščino, zgodovino, mentaliteto, kulinariko in običaje Poljske.

Grammar: dealing with grammar structures at B1 level.
 Culture: learning about cultural and historical features of Poland
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts at B1 level.
 Excursion to Poland: a five-day excursion is planned within the framework of the Polish language course. The purpose of the excursion is to reinforce the knowledge of the Polish language obtained by students during the lectures. Various topics and content stated in the curriculum are considered.
 Students learn about Poland's cultural heritage, history, mentality, culinary specialities and customs.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Barbara BARTNICKA, 1999: Uczymy się polskiego. Warszawa. Wiedza Powszechna.
 Władysław MIODUNKA, 2005: Cześć, jak się masz? Kraków. Universitas.
 Danuta GAŁYGA, 2003: Ach, ten język polski. Kraków. Universitas.
 Józef Pyzik, 2003: Przygoda z gramatyką. Kraków. Uniwersitas.

Cilji in kompetence:

Razumevanje sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in govornih položajih na nivoju B1.
 Branje, razumevanje besedil, tvorjenje pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja.
 Usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – poljščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives and competences:

Understanding messages and short texts, and oral communication in authentic and speaking positions at B1 level.
 Reading, understanding texts, writing texts and interactive oral expression.
 Enable students to become efficient and flexible users of the polish language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B1, poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja, pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri

Intended learning outcomes:

On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B1 level, know and use different reading and listening strategies, use the language and appropriate vocabulary in oral

pisnem in ustnem produciranju le-teh.

and written production of texts.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

Skupinsko delo, individualno delo.

Group work, individual work.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Portfolio	50 %	Portfolio
Pisni Izpit	50 %	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. GLAZ, Agata. Božena Tokarz: *Med destrukcijo in konstrukcijo – poezija Srečka Kosovela v kontekstu konstruktivizma*. Katowice: Šlezijaska univerza, 2004. Jez. slovst. (Tisk. Izd.). (Tiskana izd.), 2009, letn. 54, št. str. 137-142 [COBISS.SI-ID 39757922]
2. GLAZ, Agata. *Recepcija poezije Zbigniewa Herberta: Diplomsko delo*. Maribor: [A. Glaz], 2006. 63 f. [COBISS.SI –ID 15076872]
3. GLAZ, Agata. *Tema nasilja v totalitarnih režimih v literarnih besedilih nekaterih slovenskih pisateljic in publicistk*. Jezik in slovstvo, 2013, št. 58.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat srbščine 1
Course title:	Srbian Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial: slovenščina/srbščina/ Slovene/ Serbian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

Zgodovinski razvoj srbskega jezika, Srbska pisava (cirilica) in srbska latinica, osnove oblikoslovja srbskega jezika, Osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme v srbski na začetni ravni.

Historical development of the Serbian language, The Serbian alphabet (Cyrillic) and Serbian Latin alphabet, Basic morphology of the Serbian language, Basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Pavle Čosić, 2013: Srpski za strance : testovi, vezbanja, igre. Beograd: Kornet Beograd.
Živojin Stanojčić, Ljubomir Popović, 2004: Gramatika srpskoga jezika. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva Beograd.

Cilji in kompetence:

Vpogled v slovnično podobo srbskega jezika in zgodovinski razvoj;
Možnost za jezikovno primerjevo s slovenščino;
Uporaba literature v srbski s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovníc).

Objectives and competences:

Insight into Serbian grammar and the historical development;
The possibility of linguistic comparison between Serbian and Slovenian;
Using literature in Serbian with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po končanem lektoratu študent:

- se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah,
- razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih,
- ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico),
- je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
After completing language courses the student:

- communicate in predictable situations on everyday topics,
- understand the essential information in short written and spoken texts
- can write short texts (birthday card, postcard)
- his speaking and writing is simple, but accurate and correct, so communication is largely undisturbed.

Metode poučevanja in učenja:

- delo v skupini;
- individualno delo;
- strokovna ekskurzija v Srbiji.

Learning and teaching methods:

- teamwork;
- individual work;
- excursion in Serbia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Portfolijo	50%	Portfolio
Pisni izpit	50%	Written examination

--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičното planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezic s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat srbsčine 2
Course title:	Srbian Language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medezikovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial: slovenščina/srbsčina, Slovene/ Serbian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata srbsčine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja.**

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Passed Serbian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box.**

Vsebina:

Pregled srbskega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
– oblikoslovna podoba srbskega jezika,
– osnove srbske skladnje,
– srbski jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
– sporazumevalni vzorci v srbsčini,

Content (Syllabus outline):

Overview of Serbian phonology, orthography and phonology in comparison with the Slovenian language,
- Morphologie of Serbian language,
- The basics of Serbian syntax,
- Serbian language, culture and traditions throughout history,
- Communication patterns in Serbian,

– strokovna ekskurzija v Srbiji.

- Excursion in Serbia.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Pavle Čosić, 2013: Srpski za strance : testovi, vezbanja, igre. Beograd: Kornet Beograd.
 Živojin Stanojčić, Ljubomir Popović, 2004: Gramatika srpskoga jezika. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva Beograd.

Cilji in kompetence:

- razširjanje znanja s področja srbskega jezika, literature in kulture,
 - študent se seznani s strukturo in osnovami sodobnega srbskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
 - doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglobljanje.

Objectives and competences:

- Dissemination of knowledge of Serbian language, literature and culture
 - Students familiarize themselves with the structure and basics of contemporary Serbian language in comparison with the Slovenian language;
 - sufficient knowledge of the language, which enables the student independently using literature and further deepening.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po opravljenem lektoratu srbščine:
 – razume govornjena besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1),
 – razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno,
 – pozna slovnične strukture obeh jezikov in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med srbščino in slovenščino,
 – vodeno pisanje: prošnja, izjava itn.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 After completing language course students can:
 - Understand spoken text in the middle levels of complexity (B1)
 - Understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc.,
 - Knows the grammatical structures of both languages and can be identify similarities and differences between the serbian language and Slovene,
 - Guided writing: application, statement, etc..

Metode poučevanja in učenja:

delo v skupini;
 individualno delo;
 strokovna ekskurzija v Srbiji;

Learning and teaching methods:

group work;
 individual work;
 excursion in Serbia;

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

pisni izpit;
 portfolijo

50%
 50%

Examination
 portfolio

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkoti jazik : sporedbena analiza. Literaturni zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturni zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturni zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat hrvaščine 1
Course title:	Croatian Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije - madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial: slovenščina/hrvaščina, Slovene/ Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki
Načini ocenjevanja.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Non.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box.**

Vsebina:

Zgodovinski razvoj hrvaškega jezika, hrvaška pisava, osnove oblikoslovja hrvaškega jezika, Osnovni besedni zaklad za sporazumevanje na vsakdanje teme.

Content (Syllabus outline):

Historical development of Croatian language, The Croatian alphabet, Basic morphology of Croatian language, Basic vocabulary to communicate on everyday topics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marica Čilaš Mikulič i dr. 2009: Hrvatski jezik za početnike 1. Učbenik i rječnik. Zagreb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu.
 Marica Čilaš Mikulič i dr., 2009: Razgovarajte s nama, učbenik hrvatskog jezika za više početnike. Zagreb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu.
 Dragutin Raguž, 1997: Praktična hrvatska gramatika. Zagreb: Medicinska naklada.

Cilji in kompetence:

Vpogled v slovnico podoba hrvaškega jezika in zgodovinski razvoj;
 Možnost za jezikovno primerjevo hrvaščine s slovenščino;
 Uporaba literature v hrvaščini s pomočjo dodatnih pripomočkov (slovarjev, slovníc).

Objectives and competences:

Insight into Croatian grammar and the historical development;
 The possibility of linguistic comparison of Croatian to Slovenian;
 Using literature in Croatian language with the help of additional tools (dictionaries, grammars).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po končanem lektoratu študent:

- se sporazumeva v predvidljivih govornih položajih ob vsakdanjih temah,
- razume bistvene informacije v krajših, manj zapisanih in govorjenih besedilih,
- ob navodilih napiše krajše besedilo (čestitko, razglednico),
- je njegovo govorno in pisno izražanje sicer preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno, tako da sporazumevanje večinoma ni moteno.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 After completing language courses the student:

- communicate in predictable situations on everyday topics,
- understand the essential information in short written and spoken texts
- can writes short texts (birthday card, postcard)
- his speaking and writting is simple, but accurate and correct, so communication is largely disturbed.

Metode poučevanja in učenja:

- delo v skupini;
- individualno delo;
- strokovna ekskurzija na Hrvaškem;

Learning and teaching methods:

- teamwork;
- individual work;
- excursion in Croatia;

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Portfolijo	50%	Portfolio
Pisni izpit	50%	Written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkioj jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]
 NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkioje lingvisti

Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat hrvaščine 2
Course title:	Croatian Language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medejezikovne študije – madžarščina		3.	5., 6.
Translation Studies – Hungarian BA		3rd	5th, 6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata hrvaščine 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
Passed Croatian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

Pregled hrvaškega glasoslovja, osnove pravopisa in pravorečja v primerjavi s slovenskim jezikom,
– oblikoslovna podoba hrvaškega jezika,
– osnove hrvaške skladnje,
– hrvaški jezik, kultura in tradicija skozi zgodovino,
– sporazumevalni vzorci v hrvaščini,

Content (Syllabus outline):

Overview Croatian phonology, orthography and phonology in comparison with the Slovenian language,
- Morphologie of Croatian language,
- The basics of Croatian syntax
- Croatian language, culture and traditions throughout history,
- Communication patterns in Croatian,

– strokovna ekskurzija na Hrvaškem.

- Excursion in Croatia.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Marica Čilaš Mikulič i dr., 2010: Razgovarajte s nama, učbenik hrvatskog jezika za niži srednji stupanj. Zagreb: CROATICUM, Sveučilište u Zagrebu.

Dragutin Raguž, 1997: Praktična hrvatska gramatika. Zagreb: Medicinska naklada.

Cilji in kompetence:

- razširjanje znanja s področja hrvaškega jezika, literature in kulture,
 - študent se seznani s strukturo in osnovami sodobnega hrvaškega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
 - doseže zadostno znanje jezika, ki študentu omogoča samostojno uporabo literature in nadaljne poglobljanje.

Objectives and competences:

- Dissemination of knowledge of Croatian language, literature and culture
 - Students familiarize themselves with the structure and basics of contemporary Croatian language in comparison with the Slovenian language;
 - sufficient knowledge of the language, which enables the student independently using literature and further deepening.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po opravljenem lektoratu hrvaščine študent:
 – razume govorna besedila na srednji zahtevnostni ravni (B1),
 – razume in bere avtentična zapisana besedila in ob njih odgovarja na vprašanja v zvezi z njihovo vsebino, besednim zakladom in podobno,
 – pozna slovnične strukture obeh jezikov in lahko ugotavlja podobnosti in razlike med obema jezikoma in slovenščino,
 – vodeno pisanje: prošnja, izjava itn.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 After completing language course students can:
 - Understand spoken text in the middle levels of complexity (B1)
 - Understand and read authentic texts and answers to issues related to their content, vocabulary, etc.,
 - Knows the grammatical structures of both languages and can be identify similarities and differences between the two languages and Slovene,
 - Guided writing: application, statement, etc..

Metode poučevanja in učenja:

delo v skupini;
 individualno delo;
 strokovna ekskurzija na Hrvaškem;

Learning and teaching methods:

group work;
 individual work;
 excursion in Croatia;

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Portfolijo	50%	Portfolio
Pisni izpit	50%	Written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Zakonot za upotreba na makedonskiot jazik i zakonot za javna upotreba na slovenečkiot jazik : sporedbena analiza. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 60, 1/3, str. 53-58. [COBISS.SI-ID 20115976]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Jazičnata osnova na staroslovenskiot jazik vo delata na slovenečkite lingvisti Jernej Kopitar, Franc Miklošič i Vatroslav Oblak. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2013, god. 65, 4/6, str. 7-13. [COBISS.SI-ID 20274696]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Makedonskiot jazik niz prizmata na jazičnata politika i jazičnoto planiranje. Literaturen zbor, ISSN 0024-4791, 2012, god. 59, 4/6, str. 5-10. [COBISS.SI-ID 19596552]

NIKOLOVSKI, Gjoko. O jezikovni osnovi stare cerkvene slovanščine - med makedonsko in panonsko teorijo. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). Slavistika v regijah - Maribor, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 22). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011, str. 223-229. [COBISS.SI-ID 18667784]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pogled na makedonski jezik s sodobnega, zgodovinskega in dialektološkega stališča ter glede njegovega procesa standardizacije. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 146-152. [COBISS.SI-ID 18926600]